CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Subject index

abbreviations in epigraphy
in Greek, imitated from Latin, 45 with n. 120, 101 n. 223; in neo-Punic, imitated from Latin 231
Abinnaeus archive
78, 382, 397, 555–7, 600
ablative
ablative forms where dative required 104, 211; ablative absolute in Oscan and Umbrian 134 with n. 111, 142, 156; ablative absolute with nominal element in accusative 612; in Gallus inscription and prayers of thanksgiving 639; ablative attached to name as matronymic in Latin of Etruria 178, 286
accents, regional, foreign
Spanish in Latin 16; affecting of Greek by Latin speakers 108–10, 432; of Greeks in Latin 432–7; of 'city' Latin 114; 'rustic' in Latin and in Etruscan 168; Gaulish in Greek/Latin (?) 191; African in Latin 237, 437; Gallic in Latin 356 with n. 109, 690 n. 8
Accius
inflection of Greek names in 371
acclamations 406–7
accommodation
nature of 295–6, 545 (contrasted with divergence as act of power), 576–7; as 'convergence' 301, 351; in conventions of naming 171; in the form adopted of a filiation 674, 675–6; of Etruscan to Latin in funerary formulae 173; of Latin to Etruscan 173–4; marked by code-switching 295, 300, 316, 351–6; as act of deference to referent 295; as response to circumstances, setting of an exchange etc. 295, 321; as response to origin of addressee 656; as 'talking down' to the addressee 350; as sarcastic, threatening, humorous, offensive 353–5; 'ironical over-accommodation' 356; offensive accommodating use of Aramaic by Roman official 268; in the form of condescending translation into Latin of decision given in Greek 388; as condescending repetition in second language of what has been said in a language incomprehensible to addressee 559, 561, 576–7; in the sphere of religion, to local linguistic practice 577–9, 578 n. 109, 579, 583, 589, 675–6; in the adoption of a syntactic structure 660–1; in language choice 576, 663; at Delos, by Italians using Greek to suit the setting 645–9; mutual, by Greeks and Italians at Delos 683–4, with Romans making more concessions than Greeks 683–4
accusative
plural, Greek in Latin word 25, 28, 56–7, 400, 494; of honorand 37, 103, 254–5, 259, 260, 650–1, 658–61; of apposition 62 n. 146, 227, 613; with prepositions (for ablative) 14, 62 n. 146, 477, 575; in lists 62 n. 146, 477, 627, 721–2; of place name, with locative function 612; 'default', in list 477, 621 n. 171; in ablative absolute 612; 'default' use of at La Graufesenque 723–4; of the victim, in curse tablets 681; for ablative, expressing *origo* 724
acquisition, second-language
17–18; stages of, according to Ovid 18; order of acquisition of elements of 97, 104, 628, 725 (sequences determined by nature of instruction received), 740, 750; second language 'corrupting' first 17 with n. 49, 277, 435–6; Romans as second-language learners 9–12, 151, 201, 293, 295; of Etruscan 166–7; of Punic 204–6, 293; of Aramaic 268–9, 294; of Hebrew (Jerome) 273; of forms of Germanic 276–7; learning a barbarian language as 'funny'

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

acquisition (*cont.*)
277; language learning associated with migration 188–9, 248–54, 291–2, 365, 375; Greeks as learners of Latin 15–16, 35–6, 54–63, 101–2, 103, 436–7, 617–30, 632, 725 and Chapter 8 *passim*; as 'late learners' 628; learning by means of instruction 628 and Chapter 8 *passim*; resorting to 'avoidance strategies' through imperfect competence in L2 732, 739; in army 617–23, 632; in Egypt 623–30; Venetic speakers as learners of Latin 125–6; Italic speakers learning Latin 151–4 with cross references; Gauls as learners of Latin 185, 188–9, 190, 197, 290, 691 with n. 11, Chapter 7 *passim*; Etruscans as learners of Latin 168, 169–79; Germans as learners of Latin 20, 275–6; African Christians as learners of Punic (?) 238; Punic speakers as learners of Latin 206 n. 381 (Republican period), 209–29; Palmyrenes as language learners 247; as learners of Latin 33–4, 248–58, 260; eastern Hebrew speakers learning Latin 273–4; Hispanic speakers learning Latin 281–3; speakers of 'Libyan' learning Latin 346; Thracians as learners of Latin 283–4, 305; second-language learners imposing ephemeral changes on target language 285, 286; language learners making false analogies 178, 285–6, 720–1; primary speakers of Oscan, Venetic, Etruscan, Punic, Gaulish, Germanic, Hispanic, Aramaic and Thracian learning Latin 293, and various language/ethnic groups learning Latin in army, summary of 760; *see also* 'competence', 'imperfect learning', 'Greeks'
adnominal phrases in Latin
with *cum*, standing for Greek compound 461
adverbs, Greek, in -ῶς in Latin 327 with n. 58
ae
Latinate digraph in Oscan 138, 141, 142, 155; as hypercorrect for short *e* 179 with n. 278
Aemilius Paullus, L.
assertive use of Latin by 559–60; and linguistic accommodation 577
-aes genitive
473, 478, 479–83; not influenced by Oscan 481; origin of 481–2; geographical distribution of 481 n. 235
Aeschines Flavianus from Miletus 53–63
African Latin 232, 245, 437–8, 454–5, 512–15; *see also* 'regional variation'
Albucius, T.
10, 19 n. 59, 300; mocked by code-switching 353
alphabet switching *see* 'character switching'
'allusive Grecisms' 19, 77 with n. 173, 315, 431 n. 54, 460–1, 501 n. 272
Ammianus
10 with n. 31, 268; on German speakers in Roman army 275, 294; as user of Grecising syntax 425; loan-shifts in (?) 464, 467; origin of 688 n.3
amulets
transliterated 44; in Hebrew language with Greek script 66; with Latin and Ethiopic 194; in Hebrew language in west 272
anaptyxis 120 n. 42, 157
ancestry, expressions of in Semitic inscriptions 212, 214, 223 n. 448, 225, 252
anecdotal evidence 9–14, 166–8, 204–6
Annius Cimber, T. 191
Anthimus
influence of Greek and Germanic on Latin of 448–9; of Greek on Latin of 463 (loan-shift); Greek syntactic interference in 496
Antioch Latin at 688 n. 3
Antonius Julianus, Latin accent of 16
Apamea in Syria, inscriptions of 72, 74
Apollonius Molo 10, 13
Appian
427; Latinate idioms in 472; dative of duration in 506; other Latinisms in 506; difficulty of interpreting evidence of 508–9
applications for leave 556 with n. 66
Apuleius
errors of Greek in 5; on broken Latin of Punic speaker 105; on poor Latin of African 237; on assertive use of Latin by soldier 383, 414, 560–1; on letter in Greek written by woman 220, 416
Aramaic
bilingual inscription with Greek 39; Palmyrene 32, 33–4, 247–71; Nabataean 264
Aristophanes, 'foreigner talk' in 97–100
Arminius code-switcher in Tacitus 20
army, Roman
polyglot, and Latin not necessarily known by all 20 n. 61, 275; officers as necessarily knowing Latin 20 with n. 61, 275, 276; German units retaining knowledge of first language (?) 20 with n. 61, similarly Palmyrenes (*see* 'Palmyrenes'); bilingual members of 262, 264, 275 (in form of

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Germanic/Frankish and Latin), 299, 397, 550–1, 555 (Abinnaeus), 560 (soldier in Apuleius), 590, 593 (Claudius Terentianus), 591, 617; bilingualism in centurionate of a single legion 579; epitaphs of soldiers, in Latin and Palmyrene 253, 255–8, 262; in Greek and Latin 37, 617; in Latin 262, 299 n. 10, 586, 617–18; passwords given in Latin 394; stereotyped orders given in Latin 394 with n. 168, 608–9; soldiers using Greek 397, 548–9, 551; Greek verses in name of soldiers at Colossus of Memnon 551, 552; using Greek for official military business 556 with n. 66, 557, 601–8, 760–1; language choice determined by linguistic competence of individuals 631; soldiers using Greek in *proskynemata* 581–2; using Latin at Colossus of Memnon 550–3; Latin as 'official' language of army (?) 599–608, 760–1; as 'super-high' language in army 557, 608–16; roles of Latin and Greek in army in Egypt 599–609; rosters, strength reports and the like, variability of language of 606–7; linguistic policy of army 632–3; language situation in, and linguistic policies of, summarised 760–1; imperfect competence of some soldiers in Latin 472, 617–23; soldiers learning Latin in army 617–23, 760; soldiers using (or code-switching into) Latin to express military identity/information 299, 551, 552, 553, 582; soldiers addressing (or making dedication to) emperor in Latin 555, 614–16 (*see also* 'Maximinus Thrax'); linguistic accommodation of at pilgrimage sites 553; Latin used in letter of dismissal and in legal hearing by *dux Aegypti* 556, 557–8; soldier using Latin to Greek peasant to assert power 560–1; receipts and language choice in army 601–4, 605, 612–14

artisans and bilingualism 125, Chapter 7 *passim*

artists' signatures 342 with n. 87, 360, 573, 648 with n. 18

Atellane farce 117–19

Atticus
Greek of 10; inspires code-switching 300, 355 (in Varro); as code-switcher himself 318; as more Greek than the Greeks 316, 321, 355; as virtual Athenian 318, 320–1

attitudes, linguistic
Roman, to Greek 11, 12, 108, 309, 322; to Greek accent in Latin 108–10; to Latin *vis-à-vis* Greek 154, 540; Roman linguistic attitudes changing from early Republic through to later period 755; to Greek in trading contexts 645–9; to Greek in general 756; Roman linguistic insecurity 10–11, 108, 309, 540–1, 756; views about 'richness' or 'poverty' of Latin 540–1; to Italic languages and regional Latin 121 with n. 53, 122, 151; to Etruscan 167, 755; to Punic 201, 204, 238–40, 242, 294, 755, 756 (during Empire); to languages other than Greek, summary 759; of Greeks to second-language learning 15 n. 46, 107–8; to regional accent in Latin 16–17; of Greek servile class at Rome 759; of Oscans to Latin and Latin culture 113–14, 138, 151; to Oscan 115, 116–17; attitudes not necessarily uniform across social spectrum 125; of Gauls to Latin 186, 199–200, 706, 756; of Palmyrenes 247–8, 757; of Punic speakers, mixed 243, 289, 294, 756–7; of Africans to Latin 289, 756, and to Punic 757

attractio inuersa in Latin and Oscan 137, 155

Augustine
knowledge of Greek 220 n. 435; knowledge of Punic 237–8; providing evidence for survival of Punic 237–40; son's knowledge of Punic 238; esteem for Punic 238–40; on linguistic accommodation 350

Augustus
spoken Greek of 11; code-switching in letters of 311, 327, 331–2, 416; as coiner of hybrid word 420

Ausonius
on father's Greek 356; Greek obscenities in 362

Babatha 265, 266, 267

Babrius translation of two fables of into Latin 7, 102, 306, 446, Chapter 8 *passim*

Barcelona, Latin inscriptions of 478

Berber Latin loan-words in (?) 246–7

bilingualism
definitions 3–8; balanced 6; élite, sub-élite 9–16; suspicion of 12, 206 n. 381

birth certificates
with bilingual dates 389; of Roman citizens, in Latin 563–4

Blemmyes 94

borrowing
25–8; morphological 27, 165, 419–22 (from Greek into Latin); morphological borrowing difficult to distinguish from code-switching within word boundary 27,

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

borrowing (*cont.*)
421, 714; lexical, from Etruscan by Latin 163–4; popular versus learned 164 n. 224; usually from L2 into L1 418; from L1 into L2 424, 454, 459; affecting all parts of a language system 419; phonetic (from Greek in Latin) appendix to Chapter 1, 419; Greek suffixes borrowed by Latin 419–20, 422; Latin suffixes borrowed by Greek 419–20, 495–6; for syntactic, *see also* 'imitation'; for lexical, *see* 'loan-words'; and for morphological, *see* 'suffixation'
Bruttaces bilingual in Greek and Oscan 149
Bu Njem 100, 236, 455
building inscriptions Latin or bilingual 571–6

Caelius
Cicero's correspondence with and code-switching 316 n. 38; inflection of Greek name by 372 n. 138
Caere 161 with n. 199, 166–8, 202–3
Caesar
and interpreters 185, 290, 691; use of Greek in Gaul as form of coding 185, 329 with n. 61; as code-switcher 332, 336; inspires code-switching 335 n. 71; last words of 310; inflection of Greek name by 373 n. 142
calques
defined 459; distinguished from loan-shifts 461–2, 462–3; on Latin in Oscan 146 with n. 159, 156; on Etruscan in Latin 164; on Germanic in Latin 279; on Greek in Latin high poetry 460; on Punic name in Latin 238; in Ennius 460; in Plautus 460; in technical registers 459 with n. 166, 460
Canusium
bilingual in Greek and Oscan 20, 149; retention of Greek names by some *Canusini* in Roman period 370 n. 134
Carthaginians
12; agreements with Etruscans 201; treaties with Rome 201; Mago, agricultural writer 204; knowledge of Greek and Latin among 206 n. 381; suspicion aroused by linguistic abilities of 206 n. 381, 293
case usage
variation between ablative/Greek dative and accusative to express duration of time 505; conflation of cases within formula 602–3, 620; chaotic case usage as mark of imperfect learning 378–9, 382, 567, 621–2; *see also* under individual case names
Cassius Felix
uses African words 454; loan-shifts in 462 with n. 178
Cato 12 n. 37, 118, 119, 559, 577
Catullus Celtic word in 184, 442
Cave of Letters 265–8, 517, 519–20
centurions and language choice 552–3
century symbol Latin, in Greek text 587
character (alphabet) switching 46, 72–4, 585, 602, 621
Cicero
6 n. 18 (as translator of Greek literary works); 9, 10, 11, 12, 13, 13 n. 42 (capable of writing artificial literary Greek), 19 (condemns code-switching), 24, 27 (hybrid in), 108 (on Greek's pronunciation of Latin), 109 (on 'broad' accent in Latin, and its relation to Greek accent), 114, 168, 184, 191; on Etruscan discipline 167 n. 239; correspondence with Epicurean Cassius 302, 317–18; with Atticus Chapter 3 *passim*; with Paetus 313–16; with Varro 313, 316–17; with Caelius 316 n. 38; with Terentia 316 n. 38, 320, 332, 416; with Tiro 309, 341; attitudes to Greek of son 320; avoidance of Greek code-switching during exile 343, and after death of daughter 344; imitation of Greek syntax in letters 423 with n. 32; on Greek accent in Latin 432; on Latin of slaves (?) 435; on regional words in Gallic Latin 442; calques in 460; loan-shift in 462; Greek of 10 with n. 30, 13 with n. 42, 319–20, 322 with n. 52, 339; alleged Latin syntactic interference in Greek of 497; use of Greek dative 498–503, 509; use of Greek perfect as historic tense 516; views about 'richness' or 'poverty' of Latin language 540–1; engaging in a form of accommodation 576
citizenship, Roman
expectation that citizens should know Latin 562; requirement that wills and birth certificates of citizens should be in Latin 562–4; other legal documents to do with citizens in Latin 564–71
Claudius Terentianus
79, 80, 198, 398; Greek borrowings in Latin and Latin in Greek 446; morphological/orthographic interference in 494 (*nostrous*); Greek syntactic interference in 496–7; identical formulae in Greek and Latin letters of 79, 506–7; evidence for diglossia in 590, 593–7; language choice of 594–7; verb

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

morphology of 741–4, 745–9; errors in verb morphology analysed 745–8; Latin of further down social/educational scale than that at Vindolanda 745, 749
clausulae 180
Clusium
expressions of filiation in inscriptions of 171, 173, 177; *filius* construed with ablative in matronymic 178, 285
code-switching
18–26; recognised in antiquity 19–20; distinguished from 'integrated' borrowing 26, 338; consisting of changes of language with changes of speaker 19 n. 55, 386; tag-switching (including exclamations) 21–2, 132, 362 n. 125, 368–9; 'formula-switching' 22, 131–2 (Latin-Oscan), 143–4 (Latin-Venetic), 231, 245 (Punic-Latin), 289, 335 with n. 72, 368–9, 716–17 (Latin-Gaulish); inter-sentential cs 23–4; intra-sentential 24, 25; intra-phrasal 702–3, 718 (Latin-Gaulish); in prepositional expressions 703; cs within a word boundary 27, 140 (Umbrian-Latin); as difficult to distinguish from morphological borrowing 27, 421, 714; morphological cs 712–16, 718 (La Graufesenque); cs as 'language mixing' 208; cs 'by committee' 208, 299; intra-sentential as 'risky' and displaying linguistic skill 297–8 with n. 3; 'emblematic' versus 'intimate' cs 24, 345–6; alternations, insertions, leaks 24–5; old view of cs as 'deviant' behaviour 297; 'constraints' on cs 298, 347, 415, 499, 521, 703 with n. 49; cs in written texts as distinct from speech 298–9; repetition as a form of cs 359–60, 388–9, 401; cs as evocative stylistic resource 300–1, 303–4, 341–2, 345, 403–5; cs through imperfect competence in second language 34, 260, 261, 270, 289, 305–8, 378–9, 624, 626, 634; and 'markedness' 303, 304, 410–13; 'flagged' switches 319; mechanical factor 'triggering' 359 n. 116
symbolism of 299; with social intention, as establishing relationship with addressee 300, 301, 318, 329, 338, 340, 344, 347–9 (solidarity); triggered by taste or characteristic of addressee 300, 301, 316, 317, 318, 320, 321, 351–2 (in Plautus), 353 (with offensive intent), 355; avoided because of 'Romanness' of addressee 315–16, 321; and role play 316, 317, 318, 321, 355, 360–1; as accommodation 300, 316, 318, 321, 351–6; as convergence/divergence 301; as accommodation to location (of exchange, addressees) 321, 355; in deference to addressee's chosen role as more Greek than the Greeks 316, 318, 321; avoidance of cs under particular circumstances or with particular interlocutors 313–16; individual tastes as factor in 717
as expressing identity 244, 302, 349; professional identity 358–60; other types of identity, such as ethnic 360–5, 368–9; and conflict of identity 402–3; as marking claim to continued membership of speech community scarcely existing 368–9; cs during language shift/death 197–8, 245, 289
as an exercise of power or authority 307 n. 22, 383–99, 414–15, 636; as a form of exclusion 348, 384, 386; as promoting the mystique of the user 337 n. 80, 386, 390
and topic of utterance 303, 402; inspired by culturally specific term 70, 242, 284, 287, 338, 382; inspired by expressive quality of foreign term ('need-filling', 'filling gaps') 337–40
related to literary genre 308–9; in epistles to particular intimates 309–10; placement at beginning or end of letter or conversation 346–7, 396–9 (cf. 'subscriptions of letters'); cs as a form of intimacy 197–8 (Gaulish-Latin), 309–12, 320, 334–5, 336 (?) (Latin-Greek); cs and sexual relations 197 (Gaulish-Latin), 360, 361; as suggestive/risqué 336; and gender 316 n. 38, 320, 341, 416; in the expression of emotions 310, 311, 361, 362; as private form of language use 321, 353; as reversion to childhood (?) 310, 312; in jest, frivolity 70, 309, 311, 312–13, 316, 321, 347, 352 n. 101; as distancing or euphemism 311, 330–5; 'metalinguistic' function of code-switching 323; as coding 185, 329–30; as conspiratorial 330, 335; and the expression of endearments 330–1, 360, 361; to soften the discussion of personal criticisms 332–4, 335 n. 71; chronology of in Cicero's letters 342–4
in proverbs, literary tags 311–12, 313, 332, 334, 335–7; as cultured game played by intimates (showing off) 312, 313, 339, 345; in book titles 314, 342; cs and philosophical terms 316, 317–18, 319, 320 with n. 49; and rhetorical/critical terms 320 with n. 49, 321, 323–9, 354 with

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

code-switching (*cont.*)
n. 103; and medical terms 316 n. 38, 320, 332, 340–1; and literary terms 320 with n. 49; cs and technical terms 316; as flattering the addressee's literary or philosophical expertise or adopted identity 316, 318, 319, 345
cs in names 52, 56, 124 (Latin-Oscan), 165–6, 176–7, 178, 375 (Etruria), 220, 375 (Carthage), 369–74, 475–9 (of Greeks), 376 (Spain), 376 (Venetic-Latin), 703–10, 718–19 (Latin-Gaulish); to mark 'signature' of referent 56, 369, 370–1; names and kinship terms in Greek, funerary formulae in Latin 348–9, 374–5; kinship term in Greek, funerary formulae in Latin 349; kinship term in Latin, funerary formulae in Greek 349 n. 96; cs into Greek alternatives to Latin proper names 329–30; in names and titles 68; in titles (e.g. military) 299, 380–2, 582, 582; marked by change of script 69, 90, 165, 207–8, 209, 220, 288, 370; in filiations 134–5, 287 (Oscan-Latin), 136 (Oscan-Latin, Greek-Latin), 376 (Greek-Latin), 377–9 (Latin-Greek); determinants of in filiations 379–80
Egyptian Demotic-Greek 70, 287; Venetic-Latin 125–6, 143–4, 376; in *defixiones* 128–30 (Latin-Oscan), 194 (Latin-Gaulish); Messapic-Greek 150; Etruscan-Greek 165–6; on coins 207–8, 287 (Latin-Punic); on milestones 209, 223, 287; Latin-Punic 232, 233; Greek-Punic 242; Latin-Iberian 281; used at opposite ends of social spectrum in Rome 352 n. 100; cs by slaves and lower-class characters in Plautus 351 with n. 100; by a *iuuenis* 352 with n. 101; by a *senex* 354, 718
in transcripts of legal hearings 384–8, 557–8, 561; in the expression of decisions in legal hearings 384, 387, 388, 557; 'bureaucratic' part of inscription distinguished from personal by cs 349–50, 365, 375, 399–400; in marginal notations in official documents 387 n. 160, 391, 392; in passwords 394; in the expression of orders in army 394 with n. 168; and numerals 395, 400; in dates 103, 209, 308, 388–9, 390–3, 399–400; and units of time 400
unmotivated (?) 405–6; institutionalised 406–7; variability of 413–14; as 'retention' 376, 415, 491; *see also* 'magic formulae', 'spindle whorls', 'topic', 'identity', 'solidarity', 'in-groups'
coins
with Oscan legends 116; with neo-Punic and Latin legends 207–8, 223; with legends bilingual in Latin and Iberian 280
Colossus of Memnon
language choice of Romans at 546–55; reasons for special appeal of to Romans 554, 589
Columella
204; records regional words 457
competence, second-language
5, 6, 8, 11, 34, 56–8, 158, 178, 260, 305–7, 472; *see also* 'imperfect learning'
compounds
Greek, in code-switching from Latin 338–9; in Latin, on Greek model 460
conflation
of structure of Greek and Latin formulae 586; syntactic, within formula 602–3 with n. 142, 620
Consentius
on Greek accent in Latin 433–5; on Latin of Africans and Gauls 437–8
'constraints', syntactic/morphological, on code-switching 298, 347, 415, 499, 503, 521, 703 with n. 49 ('equivalence constraint')
'convergence'
as code-switching 301, 383, 390; of two languages 483–6 (Greek and Latin), 513 (Latin and Punic in the form of names); morphological 484; of formulae of two languages 79–80
Coptic 194, 529, 530 n. 7
counting and language choice 403
'corrupting' effect of second language on first *see* 'acquisition, second-language'
Crassus, L. fluent in Greek 10, 12
Cumae
switches to Latin 113, 114, 122, 152, 657; *defixio* from 114, 139; Oscanised 113, 148

dates
correct, in text of second-language learner 55–6; with code-switching 102–3, 399–400; bilingual 307, 388–9, 566, 567, 667 n. 66; the dates not matching exactly in the two versions of bilingual text 372 with n. 140, 388; consular 391, 392, 566, 568 (tied to Latin language), 573 (in Latin only in bilingual text); in different language from rest of text 308; Greek dative in consular dates corresponding to

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Latin ablative 504; date in Latin with possible syntactic interference from Greek 511; of Greek type in Latin text 575; Latin dates in legal documents to do with Roman citizens 566, 567, 568, 569
dative
of honorand, in Greek, Latinate 45 n. 119; of duration of time in Greek 78, 80, 504–7; use of in Greek by Romans and by Greeks under Latin influence 497–509; with Latinate ablative function (and often with identical written form to Latin feminine ablative in *-a*) 380–1, 501 (with *ab* or *ex*, equivalent to ablative of comparison); 503 (in tribal designations); 504 (in consular dates); 585 (expressing origin); in general 523; dative of relation or respect 508; of advantage, in Greek and Latin epistolary formulae 79; first-declension dative in *-e* at Ostia 474–7; dative + infinitive construction in Claudius Terentianus 497; first declension dative in *-a* in early Latin 678–9; of 'comparison', in Latin 501 n. 274
definite article
use/avoidance of as sign of bilingual interference 224, 287 (of Latin in Punic); 267 (of Aramaic in Greek, Latin in Greek); 515–19 (in Romans' Greek and Roman Latin)
defixiones
transliterated 43–7, 129; Roman, with *-as* nominative plural 119; in mixed language as obfuscation 127–30 (Oscan and Latin), 129 (Greek and Latin), 128–9, 194 (Gaulish and Latin); Oscan formulae of imitated in Latin 139, 145, 158; as evidence for spread of Latin in Cumae 152; Myconos curse tablet 680–2
Delos
113, 114, 153, 329 n. 61; inscriptions in 'Agora of the Italians' 647, 655 n. 36; *collegia* at 649, 655, 666–9; Romans happy to use Greek at 645–9; *see also* Chapter 6 *passim*
dialects, Greek 9, 10 with n. 29, 106
dictation 54, 60, 61, 601
diglossia
13; of 'High' versus 'Low' type among Roman Greeks 349–50, 402, 414; at La Graufesenque among Gauls 706; different languages expressing 'personal' versus 'bureaucratic information 349–50, 365, 375, 399–400; diglossia and Claudius Terentianus 446, 590, 593–7; H–L type defined 538; inadequacy of this opposition 539–40, 549–50, 597, 598, 637; some differing relationships between two languages 539–40; one language as 'super-high' 539 with n. 27; Latin not L 540, 597, but in what sense H? 541, 550; as 'super-high' language 555, 557, 597, 598, 637; in Egypt 589–99; 'bilingualism without diglossia' (= 'mundane practical bilingualism') 590–2, 599; Latin as family language of some residents of Egypt, Greek as language of civil administration 596–7; summary of types seen in book 754–5
digraphs
ei/ει to represent long *i*, and relationship between the two languages in the use of these digraphs 48–51, 619; in Myconos curse tablet as alleged Grecism 680–1; at Delos in general 681; representations of Latin long or short *u* by ου (or sometimes Latinate *upsilon*) in Greek 24–5, 51, 57, 101, 582, 585; *ai* in Latin under Greek influence 79, 619; *ou* in Gaulish and Gaulish-influenced Latin 190; Greek digraphs converted into Latin 65, 624; not converted 618–19; false conversion 625; phonetic spellings of Greek digraphs in text transliterated into Latin and their significance 64; Latin digraphs correctly learnt by Greek learner 727–8; *see also* '*ae*' and 'monophthongisation'
diminutives, Latin 733–4
Diocletian 392; *see also* 'Latin'
Dionysius of Halicarnassus 110, 113 n. 7
diplomata, military 614
doctors Greek as professional language of 91, 216–17 with n. 420, 340–1, 356–8
domain 595, 598, 719
Donatus code-switching in, as similar to that in Cicero 327–8
dragon-, snake-cults 362–3

e for short *i* in Latin 51, 56, 57, 743
Egypt
443–7; Latin speakers in 528–9; Latin in not necessarily a 'regional dialect' 527–8; knowledge of Latin and Latin literature in 623 n. 177; Roman linguistic policy in 634–7; *see* 'language choice', and Chapter 5 *passim*
Egyptian Demotic, hieroglyphs
36, 66, 70, 287; in trilingual inscription of Gallus 533; hieroglyphic inscriptions

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Egyptian Demotic (*cont.*)
referring to Roman emperors as pharaohs 534–6
Egyptians learning Latin and literacy in Latin 529–30
'embarrassment' as factor in language shift 294
Ennius
'three hearts' of 116–17, 153; of Messapic origin (?) 117; sources of Latin of 117, 153; on *Bruttaces* 149; Gaulish word in 185; inflection of Greek names in 371 with n. 135; imitation of Greek syntax in 422; calques on Greek in 460; 'allusive' phrasal renderings of Greek compounds in 460–1; 'Oscanisms' in (?) 117
epitaphs
84–7, 89, 90; of soldiers, in Latin and Palmyrene 253, 255–8; of soldier, in Latin at Palmyra 262; Latin funerary inscription as fossilisation of soldier's identity 262, 578 n. 109, 616–17; Latin in soldiers' epitaphs for symbolic purposes 37, 262, 299 with n. 10, 586, 616–17; bilingual, in Latin and Greek 37, 38, 87, 617; in Greek and Aramaic 39; code-switching from Greek into Latin to record military rank or unit 299; significance of epitaphs as evidence for code-switching 409–10
errors
of translation: in literary texts 4 with n. 7, 5, 431 n. 54 (deliberate, by 'paronomasia'); in inscriptions 87–8, 573; of second-language learners/users 7, 55 (in text copied from exemplar), 58–9, 69, 94–105, 472, 525, 725–6 (revealing order of acquisition of morphology of L2), 749–50 (distinguished from banal Vulgar Latin deviations from educated language); in fifth-declension nouns by Greeks learning Latin 102, 522, 728; in non-finite forms of verbs by Greek learning Latin 729–31, including active use of perfect participles 729; deliberate errors in Greek composed by Roman 11; Roman apologies for errors in Greek 12 n. 37; inexplicable, irrational errors, usually of learners of L2 58, 59, 62 with n. 146, 382, 472 (*tituli* for *titulum*), 477 (accusative for ablative), 525, 737 (*procedebat*), 739; 'comprehensible', by L2 user, as revealing knowledge of L2 59; distribution of errors in formulaic text as revealing method of composition 59–60; in inscriptions (reflecting activities of client, composer or stonemason?) 86, 88, 92; of scribes, revealing bi-literacy 542–3; of morphology, determined by ending of juxtaposed word 492, 612; in higher numerals in substandard Latin 613; errors in verb morphology of Claudius Terentianus as background to developments in Latin language 745–8, 749; 'error analysis' 725 with n. 1 (for 'errors' of idiom in 'Romans' Greek', *see* 'translation')
Eshmun Merre 210
Este 126
eta intrudes into Latin texts 73, 76
Etruscan
alongside Phoenician in tablets of Pyrgi 202–3; in Rome 160–3; palatalisation in 161; naming patterns in 161–2; suffixes (*-erna*, *-ennus*, *-enna*) in Latin 164–5; voiceless stops in 164; Roman boys learning Etruscan 'letters' 167; Etruscan *disciplina* 167; bilingual Etruscans in Livy 168; 'rustic' accent in 168; bilingual inscriptions in Etruscan and Latin 169–79; origins of endings in names such as *Tite*, *Publi* 514
euphemism
311, 330–5; 'distancing' as sub-category of 332–4
exclamations
21, 27; exclamatory accusative/genitive in Cicero 497

f converted to aspirate by Greek speaking Latin 108
false morphological analysis 492–3, 522
fifth declension, Latin learners' errors in 102, 522, 728
filiation, expressions of
34 (inadequately expressed in Latin by learner), 128, 131, 134–5, 145; Oscan with Umbrian order 135, with n. 119; Oscan pattern in Latin 136, 158, 285, 511–12; Oscan with Latin genitive inflection 136; Greek with Latin genitive 136, 376, 604; Latin with Greek genitive 377–8, 676; reasons for switch of language in filiation 379–80; summary of Latin patterns in Italic 155–6; in Etruscan-Latin bilinguals 169, 170, 173; not compulsory in Etruscan 171–2; *clan* = *filius* in Etruria 172; Latin with Etruscan genitive 177; Greek word for 'son' in Phoenician filiation 240; Semitic word for 'son' in Greek–Punic inscription 241; genitive without *filius* in Latin version of Latin–Palmyrene bilinguals 255, 257; *filius* with uninflected

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Iberian names on Bronze of Ascoli 281; *kenti-* = *filius* in Celtiberian inscriptions imitating Latin filiation formula 282; with Latin genitive inflection in Celtiberian inscription 282; *Luci fili* rendered into Celtiberian 282; filiations with Greek syntactic structure in Latin texts 307, 375, 512, 531, 532, 676 (lacking *filius* and with Greek genitive inflection); marked by change of language and script 367; filiations at Delos 423, 645–6, 648 (Greek without υἱός), 670–7 (presence and absence of υἱός and of *filius*); υἱός used in Greek 268, 617 (in bilingual inscription), 641, 648 (of Romans); general remarks on use of υἱός in Greek 671–2 with n. 73; expressions of filiation adapted as form of accommodation 674, 675–6; form of filiation contributing to identity of referent 675; absence of filiation in earliest Greek references to Romans at Delos 673
'flagging'
of underlying Greekness of expression 315; of code-switch 319
'foreigner talk' 62–3, 97, 99
formula-switching *see* 'code-switching'
formulae
of one language translated into another 76–84 (including Jewish Greek into Latin 83), 137–9, 140, 175 (of Latin in Etruscan), 212–13 with n. 405, 215 (of Latin in Punic), 218 with n. 423, 219, 229–30, 231, 233 (of Latin into Punic), 586 (Latin *proskynema* with Grecising formulae); of two languages showing mutual influence on each other 38; of greetings, farewell 79–80, 397 (in language different from that of letter); Latin dedicatory 125–6, 211; Latin funerary 22, 214–15, 219, 225; Hebrew 22–3; of Roman wills adopted in Greek 564; of receipts 54–5; correspondence of Greek and Latin formulae at Syringes of Thebes 584–5; in letters on papyrus from Egypt 79–80, 590–1; formulae in inscriptions of Italian *negotiatores* in Greece 650–1
freedmen, -women
as code-switchers in Petronius 21, 27; as imperfect learners of Latin 101–2; in western provinces, with Latin and Greek name, each inflected according to language of origin 374, 474–8, and revealing a sense of mixed identity 481; freedmen at Delos 377, 644, 647, 676, as bilingual 644–5; inscriptional methods of expressing idea 'freedman of' in Greek and Latin 670–1, 676
Fronto
hybrid in 421 n. 21; use of Greek to women 416
funerary inscriptions *see* 'epitaphs'
future
synthetic, long current in non-literary Latin 742–3; future infinitive, errors in as foreshadowing Romance developments 745, 747–8

Gallic Latin *see* 'accents', 'regional variation', 'loan-words', Chapter 7
Gallus, prefect of Egypt and poet
orthography of elegiac fragment of 48; trilingual inscription of 372 n. 141, 533, 637–41, stylish Latinity of 639–41, linguistic similarities of to *Res Gestae* 640, 641
gamonymics
in Venetic (?) 143 n. 149; in Etruria, Etruscan and Latin 177, 179
Gaulish
inscriptions at Todi 152; at S. Bernadino di Briona 186; at Todi and Vercelli 188–9; evidence for survival of 190, 192, 198, 690 with n. 8, Chapter 7 *passim*; ordinals in 696, 708; masculine nominative plural in 697; masculine nominative singular in *-os* 699, 704; omission of final *-s* in 701–2; neuter plural converted to masculine in *-i* 700 with n. 36; feminine nominative plural in *-as* 701 n. 40; closing of long *e* in 710, 720; 'Latinate' morpheme *-a* (neuter plural) in some Gaulish texts 712–13, 715
Gellius, Aulus 16, 326, 341 n. 86, 354 n. 103, 416
gemination
of vowel spellings, Oscan origin of 153, 661–2; in Greek areas, particularly in Greek 662; of consonants, expressive, in Latin 733
gender, grammatical *see* 'interference'
genitive
first-declension singular in -ες 47, 272 n. 571, 483–6; in *-es* 476–7, 478, 483–6; of definition 58, 613; genitive attached to name as matronymic in Latin of Etruria 178; attached to name as gamonymic 179; genitive form for accusative singular 472; for ablative, with preposition *ex* (Greek interference?) 628–9; with preposition *ab* 567; in *-aes* 473, 478, 479–83; origin of 481–2; Latin genitive plural showing

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

genitive (*cont.*)
Greek interference in transliterated texts 492–3; in -ουμ (μησουμ, διουμ) by false morphological analysis 492, 522; forms *mensorum* and μησωρων 492; in -ωρων by conflation 492–3, 582; in -ωρουμ and -ορου in texts otherwise in Greek 582; of time, in Latin of Greeks 509–11; in Latin expressions of filiation without *filius*, under Oscan and Greek influence 511–12; Etruscan genitive in *-al* dependent on *filius* 177
Germanic languages 274–9
Germans
in Roman army 20 with n. 61; learning Latin 20, 275; soldier bilingual in Frankish and Latin 275; calquing native terms into Latin in army 279
gerund, ablative of and present participle in Latin 748–9
gestures 17 with n. 50
Getae and 'Getic' 17, 105–6, 283
gibberish with dramatic point on stage 118 with n. 30
glossaries, bilingual
42–3, 436–7, 628, 530 (trilingual); as source in translation exercise 735, 738
gnomic aorist in Latin 422
Gothic in Latin epigram 275
grammar, Latin taught in provinces 691–2
Greek
composed by Romans 6; with deliberate errors or apologies for errors 11, 12 n. 37; language not a unity in Roman period 13; koine (and influence on the writing of transliterated Latin) 45, 46, 48, 52, 58–9, 68; letters for aspirated stops used for non-aspirated 46; Greek with substandard morphology 58–9; with phonetic spellings 64; 'foreigners' Greek' 94–100 (*see also* 'Greeks'); as professional language of doctors 91, 216–17, 340–1, 356–8; with Ionic elements in allusion to Hippocratic tradition 357–8; 'with Getic sound' 106; 'sweetness' of sound to Romans 108, 373; Greek phonological features imitated in Latin 109–10, 419; Greek words used in Latin to achieve pleasant effects 331 n. 67; Greek inflections used in Latin to evoke an exotic or heroic world 372–3; code-switching into Greek to evoke an exotic world 403–5; Greek in contact with Oscan 148–50; used by Caesar in Gaul as coding 185, 329; knowledge of in Africa 206 n. 381, 216, 220 with n. 435, 222 n. 446; as lingua franca used by Romans in east 265, 266, 267, 271, 290, 294; as language of culture 10–11, 290, 301, 550, 551, 552; as literary language *par excellence* in Roman eyes 550, 598; as alleged 'language of childhood' of Roman boys 310; Greek words used with contemptuous tone by Romans 309 with n. 25, 405 with n. 180; unflagged quotations of Greek in Cicero 315, 318 with n. 43, 321; character of Greek vocabulary and syntax of Cicero 319–20, 322 with n. 52, 339, 497, 516; Greek adjectives in Lucilius inflected as Greek, nouns as Latin 326–7 with n. 56; adverbs in -ῶς in Latin 327 with n. 58; high literary language as form of obfuscation or coding 330; difficulty of translating some Greek terms into Latin 338, 339; Greek medical terms in Latin 340–1; as family language of Roman Greeks 348, 364, 402; Greek of slaves in Plautus 351 n. 100; Doricisms and southern Italian/Sicilian Greek in Plautus 351 n. 100; as spoken at opposite ends of social spectrum at Rome 352 n. 100; in Gaul 356, 357, 447; used for symbolic rather than communicative purposes in western provinces 357–8; as language of prostitution 360–1; imperfect Latinate Greek of Jews at Venusia 409, 485; Latin suffixes borrowed by Greek 419–20, 495–6; certain later developments in as not necessarily determined by Latin influence 516–17; Greek as acceptable for some official purposes in army in Egypt 601–8; used freely by Roman and Italian *negotiatores* at Delos 645–9; *see also* 'loan-words'
Greeks
as language learners, particularly of Latin 7, 15–16, 15 n. 46 (of other languages), 35–6, 64, 71, 617–22 (in army), 623–30, 632; with poor competence in Latin 35 n. 99, 54–63, 71–2, 101–2, 103, 305–7, 511, 575, 617–23, 623–30, 750, Chapter 8 *passim*; syntactic interference of Greek in Latin of 509–11, 519 (gender), 629; of Latin in Greek of 38; Greeks in Rome 101–3, 348, 362, 363, 363–4, 364–5, 375, 401, 402, 414, 505, 508, 509; in Rome, imitating Latin syntax in funerary inscriptions 505, 508, and perhaps imitating Romans using

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Greek 509; degrees of assimilation of in Rome 365–6; accent of in Latin 16–17, 432–7; mixing colloquial Latin features with Greek interference 42–3, 56–7, 437, 449 (Anthimus), 611–14, 622, 628, 629, 728 (translator of Babrius), 732 (Babrius), 739 (Babrius); conflating Greek and Latin morphemes 492–3; committing false analysis of Latin morphemes 492–3; in the east, using Latin with Greek interference 528, 617–23, 623–30; 'Greeks' Latin' in general, features of summarised 764, 765; *see also* 'acquisition, second-language', 'Vulgar Latin'
'Greeks' Latin' *see* under 'Greeks' and 'Vulgar Latin'
Gregory of Tours 456

h, Latin in Greek texts 585, 602
Hadrian
visit to Colossus of Memnon commemorated in Greek verses 546; Greek pretensions of 555
Hannibal 205, 206 with n. 381
Hebrew
'language' preserved in form of script 67; tags in Greek/Latin inscriptions 22, 23 with n. 70, 271; transliterated into Greek 22, 66; used by Jerome 269; Jerome's knowledge of 273; in west 271–4; poor quality of script of at Rome 272; Old Latin version of Psalms translated directly from Hebrew with heavy interference 273–4; relationship to Punic recognised 238 n. 494, 294
'Hellenisation' of Latin *see* 'Latin'
'Herentas' inscription 142
Hermeros
code-switcher in Petronius 21, 27; Greek loan-words in 21 n. 65; Doric form in (?) 149
Hispanic languages
279–83; Iberian 279–81; Iberian (?) suffix in place name in text otherwise in Latin 281; Celtiberian 279; Lusitanian 279; anecdotal evidence for resistance to Romanisation 280
Horace
on code-switching in Lucilius 19–20; and 'allusive Grecism' 77; inflection of Greek names in 372 n. 138, 372 n. 141, 488; Grecising syntax in 422; use of regional word 458
'horizontal social mobility' 162–3, 167
horrea Galbana 249, 251
hybrid words, inflections
103 (*Iulium Verun*); 150 (*depugis*); 157 (*Herc(o)lo*); Latin-Etruscan 164–5; types of in Latin 165; Gaulish-Latin 193–4; Greek-Latin 401, 420–1, 422, 492–3, 582 (genitive plural), 585; as humorous 420–1; Greek-Gaulish (?) 421–2; Latin-Gaulish (?) 704 n. 50; *see also* 'morphemes'
hypercorrection 62 n. 146

I-longa 710 with n. 61
Iberian *see* 'Hispanic languages'
identity, linguistic
144; maintenance of the old alongside the new in Etruria 173; double identity, of Etruscans expressed in bilingual inscriptions 182; of Punic foundations expressed on coins 208, 244; of Africans as expressed through formal language use 213, 230, 294; of Greeks at Rome 348–9, 363–4, 365, 366; identity expressed through code-switching 165–6, 220, 244, 288, 302–3, 358–65; through code-switching/language choice in names 369–74, 481, 719; language choice/code-switching marking 'professional' identity 299, 356–60; soldier's military identity marked by Latin in epitaph 262, 299 (*see also* 'epitaphs'); identity expressed through transliteration 91; symbolic use of Palmyrene in areas where it would not be understood 32, 255–6; Palmyrenes in Roman army retaining their identity 256, 259; sense of identity as factor motivating bilingual inscription 292; conflict of identity motivating code-switching 402–3, 414; identity projected by Italians at Delos 649–663, 684; identity, collective, of *Italici* at Delos marked by public use of Latin 653–6; linguistic identity of *collegia* at Delos 667, 668; identity conveyed by form of filiation 675; sense of identity determining inflection of personal name in bilingual community 479, 705; summary of aspects seen in book 751–3
imitation, syntactic and otherwise, as form of borrowing
of Latin in Oscan 134, 137, 138, 145, 158; of Latin in Etruscan 172, 175, 182; of Etruscan in Latin 178–9; of Latin in Punic 224, 230; seen as copying Roman ways of saying things, in epitaphs and the

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

imitation (*cont.*)
language of law 291; of Greek in Latin 422–3, 575, 661 n. 49, 685 (at Delos); as means of creating 'poetic' language in Latin 423; in prose, including Cicero's letters 423 with n. 32; in Ammianus 425; of Latin in Roman Greek 505, 508; syntactic, and its relation to accommodation 685–6; *see also* 'dative', 'Greeks', 'interference'
imperfect learning (of second language)
31, 34 (of Latin by Palmyrene), 58, 62 n. 146, 105, 629–30, 750, Chapter 8 *passim*; distinguished from use of current vulgarisms 180; in language shift 183, 285, 525; of Latin by Etruscan 178, 285; of Latin by Punic speaker 105, 211; marked by use of nominative for oblique cases 236, 633; of Latin by Palmyrenes 34, 260, 261, 306; of Latin by Thracian 305; of Latin by Greeks 101–2, 103, 104, 305–7 (marked by ignorance of Latin technical terms), 378–9, 382, 472, 492, 575, 618–20 (in army), 633–4; of Greek by Latin speakers 585, 588; imperfect learning of L2 producing interference and irrational errors 56–9, 525, 573–4; of Latin by speakers of Egyptian Demotic 531, 532; *see also* 'acquisition, second-language'
imperial titulature
in Latin in documents with another language 207–8, 209, 244, 249, 391, 549, 573; in Greek in text in Egyptian Demotic 70; in Punic 209–10, 223 n. 449; in Latin version of Latin-Punic bilinguals 222–3, 244
'influence'
of Latin on Italic 155–6; of Italic on Latin 157–8; inadequacy of term 418; of Greek on Latin 422 n. 24; *see also* 'borrowing', 'code-switching', 'interference', 'loan-words'
'in-groups'
and code-switching 301, 317, 320, 399; inadequacy of term 303, 322–3; Italians behaving as 'insiders' at Delos and their language choice 656
inscriptions, authorship and stages in production of
84–7; rough copies of 87
interference
defined, and distinguished from code-switching and borrowing 27–8, 425; of L2 in L1 38; graphemic 44, 45–6; orthographic, of Latin in Oscan 115, 141–2; of Greek in Latin 56, 629; orthographic/graphemic 71–6; morphological 47, 56 (of Greek in Latin), 133 (of Oscan in Latin), 481–2, 483, 485, 492–5 (of Greek in Latin); morphological, of Latin in Oscan 142; of Latin in Umbrian 100–101, 140; of Latin in Greek 68, 421 n. 21, 585, 601–6, 631; orthographic and morphological 56–7, 72, 101, 618–19 (of Greek in Latin); phonetic 190 (of Celtic in Latin at Vindolanda), 395, 432–7 (of Greek in Latin), 437 (of Punic in Latin), 438–40 (of Gaulish in Latin), 438 (in general, of *nationes*); 'interference through shift' 159; lexical, of Hebrew in Latin (?) 272–3; 'creative' interference 428, 430, 482–3, 493, 521–2, 720–1 (in Latin of Gauls, of gender); syntactic, of Greek in Latin (mainly of Greeks) 77, 428 (Plutarch), 496–7, 509–11, 519, 626–7 (of gender), 628–9 (*ex* + genitive); of Latin in Greek 543; of Latin in Punic 224, 230; alleged Latin syntactic interference in Cicero's Greek 497; indirect, of Hebrew in Biblical Latin 238 n. 494, 469; of Hebrew in Latin in Old Latin version of Psalms 273–4; in Greek under Aramaic influence 267, 519–20; interference as deliberate 521; in Egypt, not homogeneous 631; *see also* 'translation . . . with deliberate errors, . . . word-for-word technique' and 'Latinisms . . . '
interpreters
168; of Caesar 185, 290, 691 with n. 11; in Roman army in east, using Greek as lingua franca 264–5, 267, 294; in Christian churches in Jerusalem 265; in army 265 n. 556, 294; between Romans and Marcomanni and Quadi in army 276; used by Jerome in translating Aramaic 269; referred to in inscriptions 276, 277–8
'Ionians' = 'Greeks' 98
irregular verbs regularised, in substandard Latin 613, 745, 746
Italici
114, 153, 650 n. 24; and 'Ρωμαῖοι, definitions and distinction between 651–8; composition of 643

Janiculan hill 249
Jerome
10 n. 31; on military interpreters 264; attempts to learn Aramaic 268–9, 294; as learner of Hebrew 273

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Jewish inscriptions
of Rome 22, 272; Venusia 22, 23, 66, 67, 68, 73, 271, 408–9, 422 (word formation in), 483–6 (morphological convergence in)
Josephus
12; dative of duration in 506
Justinian on word-for-word translation technique (in laws) 471
Juvenal
15, 20, 21, 360–1, 416, 762; loan-shift in 463; 'Romans' Greek' in 465

Kalabcha (Talmis, temple of Mandulis)
gate 535; language choice of soldiers at 580–3; Latin hymn to Apollo at 581; 'vision of Maximus' at 581
Karanis 446, 528–9, 623
kinship terms
and code-switching 348–9, 374–5; Germanic in Latin 447–8

l Greek and Latin, misspellings involving 622; *see also* 'labdacism'
La Graufesenque
438–40, 447, 456–7; site of 689; Latin names instead of Gaulish in potters' stamps of 705–6, 719; different scribal and linguistic practices at 707, 712–14, 717 (see Chapter 7 *passim*)
'labdacism' in Greeks' Latin 433
Laberius 165
language change
internal and external determinants 417; effected by second-language learning 426; as ephemeral in L2 426, 428–9, 526; contact-induced change found particularly in performance of users of L2 122; contact-induced change difficult to distinguish from parallel development of two languages 427, 467; externally motivated change of 'creative' type 428, 430, 482–3, 521–2; new morpheme introduced to language first in borrowed words or code-switches 419–20, 483, 485, 491–2, 523–4; change facilitated by pre-existing degree of overlap between usages in two languages 502–3, 523; 'similarity favours borrowing' 502–3, 523; as induced by false analogy drawn by language learner 178, 285–6, 720–1; *see also* 'loan-shifts', Chapter 4 *passim*
language choice
as form of exclusion 35–6, 348, 384, 386; of doctors 91, 216–17, 340–1, 356–8; determined by linguistic competence of scribe 398, 541–3, or writer/speaker 592, 605 n. 144; and counting 403; as manifestation of power or authority 545, 546–55, 558–61, 572, 636; as assertive, ostentatious 550, 589; as form of accommodation 545; at Colossus of Memnon 546–55; of prefects of Egypt at 547–9, 565, 567, 568, 570; of soldiers at, including centurions 550–3; of soldiers addressing (or making dedications to) emperors 555, 586, 614–16 (*see also* 'Maximinus Thrax'); of soldiers at temple of Mandulis 581–2; of civil functionaries in Egypt 554; in Abinnaeus archive 555–7; of *dux Aegypti* 556, 557–8; in building inscriptions 571–6; at Kalabcha 580–3; at Syringes of Thebes 584–5; at Dakka 586–7; of Claudius Terentianus 594–7; in receipts in army 601–2, 604, 612–14; in record keeping in army, down to individual record keeper 605, 606, and reflecting his linguistic competence 631; of Romans in Egypt, summary 634–7; of *Italici* at Delos 645–6, 653–7, 660, 665; and referent of inscription 663–5; of *Hermaistai*, *Poseidoniastai* and *Apolloniastai* at Delos 666–8; of *Competaliastai* 668; *see also* 'army'
language learning *see* 'acquisition, second-language'
language mixing distinguished from code-switching 243–4, 287
language/ethnic pride
among Oscan speakers 114, 115, 116–17 (Ennius), 147, 148, 757; in Africa 208, 243, 288, 294, 756–7; of Palmyrenes 253, 256, 757; of Spaniard 757; pride in fluency in second language 319 with n. 48
language shift, death
113, 114, 140–1, 145, 152, 158, 159, 175, 197–8; language shift across several generations of a family 214, 218, 243, 281, 365 with n. 130, 367–8; types of code-switching during language shift (into L1 as return to roots, or L2 because of imperfect competence in the old language) 197–8, 245, 289; imperfect knowledge of dying language during shift 525; factors behind language shift (prestige of target language and its culture, embarrassment at first language) 151–2, 289–90, 690–1, 699, 705–6, 709, 710, 719; summary of factors 759

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Latin
ineptly expressed 35 n. 99, 575; written with phonetic spellings 57, 62; with Greek endings 101, 103, 475–7; accent of Rome 114, 154; Latin in Umbria 152; in Oscan territories before Social War 150–4; that with Oscan interference representing performance of L2 users 122; 'Campanian' 153, 677–9; of Etruria 177, 178; supposedly 'Etruscanised' 173 n. 260; at Palmyra 33–4, 260; features of as spoken by Greeks 432–5; prestige of Roman Latin 114, 154; Latin in soldier's epitaph as marker of identity 262, 299 (*see also* 'epitaphs'); harsh directness of compared with pleasant effects of Greek 331 n. 67; used to express decisions in legal hearings and appeals in Egypt and the east 384, 387, 388, 557–8, 567, 568, 570; as language of a prefect's authorisation 570; as language of authority at Rome 414; in Egypt, symbolising Roman power, aloofness or 'Romanness' 387, 550, 553; assertive or ostentatious use of 550, 558–61 (in Republic and as reported in literary sources), 589; Latin texts with Greek obscenities 361–2; Greek sexual terms borrowed by Latin 405; Greek suffix associated with female purveyors of sex borrowed by Latin 420; other Greek suffixes in Latin 419, 420, 422; Latin suffix extended in function on analogy of overlapping Greek suffix 467–8; Greek morphemes in Latin 421, 475–7 (*see also* 'morphemes'), as 'supraregional' or 'link' language 425–6; not a unity, but comprising native speakers' Latin, the Latin of learners and numerous varieties 520–1, 525; 'Hellenisation' of Latin language (?) 521, and the distinction between the contribution of L1 and L2 speakers in this matter 762–4; marginal place of in Egypt 527; role of in Egypt 537, 635–7; alleged role of as official language from Diocletian onwards 635–7; role of in legal documents to do with Roman citizens 562–71; as 'rich' or 'impoverished' in Roman eyes 540–1; in Egypt, sources of information about 543–4; as 'super-high' language in Roman eyes 555; as 'super-high' language of army 557; Latin as official language of Roman army (?) 599–608; Latin inscriptions symbolically appropriating objects for Rome 560, 572
'Latinisation'
of Oscan 133–4, 137–8, 139–40, 154; of Venetic 143; of Latin literary language 372 n. 142
Latinisms in Greek writers to suit 'Roman' subject matter 423, 472, 517
'Latino-Punic' inscriptions 230–5
'learners' Latin/Greek'
7, 54–63, 64–5, 93–105, 379, 472, 581 ('vision of Maximus'), 617–30; *see also* 'acquisition, second-language', 'Greeks', 'reduced languages', 'Vulgar Latin'
learning a second language *see* 'acquisition, second-language'
letter names 42
letter shapes, convergence of in Greek and Latin 74–5, 542–3, 607
Lex Osca Tabulae Bantinae 115, 134 n. 111, 137, 138, 151, 154, 156
'Libyan' 245–6
lingua francas 265, 266, 267, 294
lists, syntax of *see* 'accusative', 'nominative'
literacy
in two scripts 44–52, 765; not necessarily easy to master in second script 41–2; literacy of writer in second script revealed by way in which first is used 44–50, 52, 543; literacy in one script only 53–63; stages in the acquistion of literacy in a second language 71–2, 620, 765–6; imperfect literacy in second script 617–23; literacy learning and its relation to language learning 40–1, 107, 533, 618, 632, 698–9, 765; training in Latin literacy as instrument of Romanisation 176 with n. 264, 184 (Etruria), 290, 698, 722 (La Graufesenque); loss of literacy in the scripts of vernacular languages such as Etruscan 66, 182, Punic 66, 231, 235, Venetic 66, 143, Oscan and Umbrian 66, and varieties of Hispanic 66–7, 281; Latin literacy practices used in writing of Gaulish 698, 710; Latin literacy learning in western provinces 290; in Roman army 533, 617–23, 632; learning a degree of 'literacy' in script of a second language without learning the language 533; illiteracy of some participants in legal documents and its consequences 565, 568–9, 610; *see also* 'script'
literary tags *see* 'proverbs'
Livius Andronicus 122 n. 55, 372 n. 142
Livy
misunderstandings of Greek in 4; on Cumae affair 113; on Etruscan 166–8; on spies

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

with knowledge of Oscan 168 n. 241; on Punic and Carthaginians 205–6 with n. 381; interest in cross-language communication in early period 167–8; a use of *litterae* in 206 n. 381, 329 n. 61; on bilingual act of Aemilius Paullus 577
loan-shifts
defined 461–2; in Latin on Greek models, in technical, including medical, prose 462; in non-technical prose 462–3; in poetry 464; in names 464; in Latin of a Greek 466; in Greek on Latin model 464; interpretation of in Ammianus 464; in 'Romans' Greek' 465; in Greek of Plautus (?) 465–6; in Irish Latin on Irish model 466
loan-words
integrated 26, 27, 338; Latin way of describing integration 27 n. 84; Greek in Latin 26, 405 (sexual terms); Greek in regional Latin 443–7; Greek in Lucretius 300; Latin in Greek 29, 331 n. 67, 458; Greek in Oscan 149; Latin in Oscan 156; 're-nativised' 159; Etruscan in Latin 163–4; Etruscan in Latin via Greek 163–4; Umbrian in Etruscan 166; Celtic/Gaulish in Latin 184–5, 192–3, 441–2, 455–7; Latin in Gaulish 186; Latin in Punic 221, 222 n. 445, 224; Latin in Berber (?) 246–7; Aramaic in Latin 261; Latin in Aramaic via Greek 261–2; Germanic in Latin 274, 278–9, 447–50; Greek adjectives in Lucilius inflected as Greek, nouns as Latin 326–7 with n. 56; Germanic in Gallo-Romance 424 n. 34, 449; Hispanic in Latin 450–4; Punic and Libyan in Latin 454–5; from the domain of land measurement 450, 456, 457; Egyptian in Latin 531
Lucian dative of duration in 506
Lucilius
on Albucius 10, 353–4; code-switching in 19–20, 326–7, 361; on non-urban Latin 114; Oscanisms in, and non-urban words mocked 120–1 with n. 53, 153, 157; Greek literary tag in 77, 336; Greek used by in reference to sexual acts 361, 362 with n. 124; loan-shift from Greek in, or novel metaphor (?) 467
Lucretius
function of Greek loan-words in 300; code-switching in 330–1, 362; 'Romans' Greek' in 465
Lucullus inserting deliberate errors of Greek in history 11
-m, final
in Latin 47, 51, 56 with n. 138, 227, 382 n. 153; omitted in Oscan of Pompeii 129 with n. 89
magic formulae, incantations
with code-switching 144, 289; mixing Gaulish and Latin 193; Hebrew and Greek 194; Ethiopic and Latin 194; Greek and Coptic 194; Greek, Latin and Gaulish 194–5; Greek and Gaulish 195; last words as magical 310
Mago Carthaginian agricultural writer and translations of 204 with n. 376
Manilius on literacy learning 42
manumissio inter amicos with bilingual date 389
Marcellus of Bordeaux 191–6, 285
Marius 12–13, 321
'markedness' 303, 304, 410–13
Marrucini inscriptions of 133–4, 135, 136
Marseilles trilingual city 191
Marsi language and inscriptions of 143 n. 145, 153, 157
Martial
20, 336, 337, 360, 361, 416; uses an Hispanic word 453, 458; 'Romans' Greek' in 465
matronymics
in Etruscan 169; in Latin inscriptions in Etruria 173–4; comprising ablative attached to name 178; with *clan* = *filius* 176
Maximinus Thrax 21, 105, 284, 305
medical Latin
allusive Grecism in Celsus 77; African loan-words in Cassius Felix 454; loan-shifts in 462, 467; calque in 459 n. 166; interference errors in translations 519
Messapic 117, influenced by Greek 150
milestones, bilingual 209, 223
'mixed languages' (?)
102–3, 140, 193, 194, 197, 231–2, 235; notion of 407–9; at La Graufesenque (?) 693–4, 700–1, 717–18
monophthongisation
of *ai* in Latin/Umbrian 119 n. 42, 157; of *ae* in substandard Latin of Empire 57–8, 179 n. 278; in non-urban Latin of Republic 153; *e* represents short open *e* 179 n. 278; hypercorrect use of *ae* 179 n. 278; of *oi* in Gaulish 697; of *au* in Latin 737
Mons Claudianus (*O. Claud.*)
aspects of script at 74; passwords at 393–4; loan-words at 444, 445; Latin graphemic/morphological and syntactic

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Mons Claudianus (*cont.*)
interference in Greek of 543; epistolary formulae at 590; mundane practical bilingualism at 591–2; lists at 607, 608
morphemes
correct forms with incorrect function 96–7, 104; Greek morphemes in Latin words 25, 27–8, 47, 56–7, 58–9, 72, 73, 101, 101–3, 421, 472, 492–3 (genitive plural), 619, 621; particularly if Latin transliterated 47; Latin morphemes in Greek words 271 n. 565 (in Jewish inscriptions), 421 n. 21 (in Fronto), 585 (ablative); Greek morphemes in Latin texts 377–8, 381–2, 472, 475–6, 477, 478, 485–6, 492–4, 532, 619; Latin morphemes in Greek texts 381, 543, 582, 585, 588, 602–4, 676; Latin in Oscan 142, 156; Latin in Umbrian 100–1, 140, 156; Etruscan morphemes in Latin texts 177; hybrid genitive plurals in transliterated Latin texts 492–3, or otherwise Greek texts 582; Latin in Gaulish 193, 194; Latin in Gaulish names/texts 704, 709, 718–19; Gaulish in Latin names 704; 'Latin' in Gaulish texts 712–13, 715, 717; 'Gaulish' morpheme in Latin texts 716; Celtiberian morphemes in Latin texts 376, Iberian (?) suffix in Latin text 281
multi-purpose morphemes 96–7, 98–100
Musawwarat es Sufra (Ethiopia) Latin inscription of 80–1

-n, final, in Latin 56, 103
Nabataean 264
Naevius inflection of Greek names in 372
names
Latin with Greek ending in Latin text 47; Greek with Greek endings in Latin texts 52, 56, 369–74, 475–9; double names in Latin, the Greek inflected as Greek, the Latin as Latin 52, 373–4, 475–6, 481; Oscan with Oscan ending in Latin text 124; Venetic with Venetic or Latin endings in Latin 143; conservatism of 145; new names instead of or alongside old in bilingual communities (including double names of bilinguals, one from each language) 52, 170, 183, 214, 215–16, 216, 249–50, 252, 270, 290 (at pottery of La Graufesenque), 370 with n. 133, 373–4; original name translated into second language 172, 186, 219–20, 370 with n. 133, 699 n. 34, 705; assonance determining the name adopted in second language 172; name translated from another language 219–20 (Greco-Latin from Punic), 238 (Latin from Punic); names, Latin, taken into Punic in vocative form, with just a few representations of *-us* 218 n. 428, 222 n. 442, 233; Etruscan with Etruscan endings in Latin texts 177; name-changing within families across several generations 214, 218, 243, 281, 290 (in Etruria, Africa, Spain and Palmyrene) 290, 379–80; during language shift 183; names and their form marking identity 244–5, 369–74, 481, 752–3; inflection of names of Greek gods and heroes in Latin literature including poetry 371–3; of Greek place names in Latin 372 n. 141, 641; methods of naming Romans used by Greeks at Delos, and a change of practice 673; names of potters at La Graufesenque different in makers' stamps from those in use in pottery 705–6; names inflected according to language of text, 699–700; or to etymology, 707–9, at La Graufesenque; names, uninflected, in Latin texts 34, 226; *see also* 'code-switching'
Naples
148; code-switching in date 401
'nationalism', linguistic 115, 116 (of Oscan speakers), 222, 243, 758
negotiatores
as bilingual 276, Chapter 6 *passim*; as language learners 687–8
neuter plural
with singular verb in Latin 496; with plural verb in Greek 516; Gaulish, converted to masculine in *-i* 700 with n. 36
Nicopolis ad Istrum
78; Greek inscriptions with Latinate features 505–6
nominative
unconstrued 81–2, 528, 627; as all-purpose or 'base' form 100, 236–7 (at Bu Njem and in Egyptian Greek tax receipts), 477 n. 227, 621, 627, 633–4; in lists 627 (of things), 681 (of names), 721–2 (of names, things); of heading, in curse tablets 681; of victim(s), in curse tablets 681; masculine *-os* in Latin words 47, 73, 493–4, 619; nominative with preposition *per* 236; feminine plural in *-as* 118–19 with n. 39, 130, 701 n. 40 (Latin and Gaulish); of *-io-* names in Oscan, Umbrian and Latin 132; in Umbrian 123; in Oscan 128; Oscan or Oscanised treatment (with syncope) of *-os*/*-us* 122–3, 141; Greek, in *-ις* for *-ιος*

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

and -ιν for -ιον 56, 68, 101 n. 223; Latin *-us* ending in Latino-Punic texts 233; of Greek name in filiation in Greek/Punic text 241; nominative + infinitive in Latin 422, 425; masculine names in *-on* in Latin texts 348, 371, 478, 621; in -ο for -ων in Greek text 543; feminine singular in *-e* in Latin texts 477, 478; of apposition 613; instead of genitive of definition 613 n. 161; masculine nominative plural in *-eis* 677–8; Gaulish masculine nominative plural 697; Latin nominative feminine plural in *-ae*, one instance only at La Graufesenque 711; *-os* and *-us* in masculine names at La Graufesenque 699–700, 703–10
notations, endorsements, dockets
marginal, in language different from rest of text 391, 392; notations in Latin in legal documents 266, 565, 566; Greek used for filing references in official Roman documents in Egypt 563, 569
Novius Eunus 119–20 n. 42, 157
Nubades 94
numerals
symbols transferred from one language to another 75–6, 587; representing code-switching or alphabet switching? 400–1; Greek and Latin symbols in same documents with different functions 75, 395; use of Latin numeral symbols as early stage in learning the language 531; errors in form of higher numerals in substandard Latin 613; Latin numeral symbols in Gaulish texts at La Graufesenque 697

ordinals
Latin in Greek texts 395 with n. 170; Gaulish at La Graufesenque 696
Origen 66, 194
Oscan
at Canusium 20; in *defixio* 43; in Greek script 66, 149, 150; in general 112–59; antiquarian interest in under Empire 147 with n. 162; bilingual text (with Latin) 124; 'Latinised' 133–4, 137–8 (Latinate legal expressions in), 141–2 (Latinate orthography in); in contact with Greek 148–50
Ostia case usage in Latin inscriptions of 473–7
'overextension' of rule in language change 285, 428, 430, 498, 501, 502, 720–1
Ovid 17–18, 28, 105–6, 283

Paeligni
inscriptions and language of 131, 133, 135 with n. 114, 136 with n. 120, 141–3, 153, 156, 157, 158, 159; *libertus* in inscriptions of 136 with n. 120
Paestum 148
Paetus Cicero's correspondence with 313–16 (relative absence of code-switching)
palatalisation in Greeks' Latin 433–4 with n. 63, in Latin 434
palindrome, Latin in Ethiopic amulet 194
Palmyrenes
as language learners 247; using original language even when serving in Roman army 247–8, 255–8, 259; Palmyrene element in bilingual inscription a mere token presence 253, 256; Palmyrene language in Britain 32, 253–4; in Hungary 255; in Algeria 256, 257, 257–8; in Rumania 258; honorific inscriptions mentioning Palmyrene Roman soldiers without Latin version 258–9; Latin in inscriptions of Palmyra 33–4, 260–4
particles, Greek *see* 'translation'
passive, synthetic rare in non-literary Latin texts 742, 743
passwords and code-switching 394
patronymics *see* 'filiation, expressions of'
Pelagonius code-switching in 405–6
Peregrinatio Aetheriae on bilingualism at Jerusalem 265
performance, bilingual (speaking, listening, writing, reading) 5–6
Petronius
21; Semitic influence in freedmen's speeches 274; inflection of Greek name in 488; vulgarism in 736 n. 23; *see also* 'Hermeros'
Phoenician 66, 202–3
Phonen, letter of to Aburni 94–7
pidgins 93, 99, 103, 105–6, 453
pilgrimage sites, language choice at 546–55, 579–89
Pisaurum 119
Plautus
code-switching in 21, 300, 351–2, 354; and 'rustic' Latin 114, 153; official expression in 138; Etruscan name in 163; Punic in *Poenulus* 204–5; sources of Greek in 351 n. 100 (Doricisms, S. Italian/Sicilian words); coining words using Greek morphemes 419, 421; calques in 460; as inventive coiner of words 460; 'Romans' Greek' in 465–6, 469; article-like use of demonstratives in 518–19; ablative absolute in 639

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Pliny the Elder
on translation of Mago 204; on Germanic loan-words in Latin 278–9; on Greek as language of doctors 341; on Gaulish words 441; on Hispanic mining terms in Spanish Latin 450–3
Pliny the Younger code-switching in 327, 416 n. 199
Plutarch
on Marius 12–13; interference of Greek syntax in Latin of 428; deliberate Latinism in 517; on education of Spanish nobles' sons 692
poets
Latin, marking their origins by regionalisms 450, 458; professional, at Colossus of Memnon 547
policies, linguistic of Romans
151; summarised 757–9; acceptance of Greek in east, but occasional use of Latin in symbolic assertion of power 557, 558–61, as for example as 'super-high' language in army 608–16, and in matters to do with citizenship 562–71, 758; public recognition by Romans of existence of just two languages under Empire 682, 757 (but contrast early Republic 755), and consequent use of Greek as lingua franca in east 265, 266, 267, 271, 290, 294; in legal hearings 390; policy sometimes down to individual record keepers in army 605, 606, 631; and receipts in army 614; linguistic policy in army 632–3; summary of Roman linguistic policies in Egypt (as representing the east in general) 634–7; Diocletian's possible role in 636–7, 758; of Italian *negotiatores* at Delos 645–9 and Chapter 6 *passim*; of Italian founders of pottery at La Graufesenque 698; *see also* 'Egypt', 'language choice'
Polybius 4, 427, 507, 508
Pompeii
defixio from 139; alleged influence of Oscan on Latin of 119 n. 42, 157; Oscan and Latin in 145–8; Oscan inscription re-copied 147
Pomponius 118
Pontius Pilate 268
Posidonia 148
Postumius Megellus, L. 11
Praeneste words of in Latin 121 n. 53, 153
praenomina used by Greeks naming Romans 673
prefects of Egypt, language choice of
in edicts and civil administration 547–9; at Colossus of Memnon 547, 549; at Syringes of Thebes 549; use of Latin in official notations 565; use of Latin in giving decisions in legal appeals 567, 568, 570; *see also* 'Gallus'
'prestige', of a language 114, 122, 145, 151–4, 200, 201, 525, 657–8, 699, 705–6, 709, 710, 719
prophecy of Vegoia 179–82
proskynemata
579, 581 with n. 114; Latin example 586
proverbs, literary tags, Greek
translated into Latin 77, 315; proverbial expressions to encapsulate a situation in a few words 312, 334, 336; in general 335–7; left unfinished 337 with n. 78
provincials
upper-class, as learners of Latin 113, 290, 691 with n. 11, 692; artisan class, as learners of Latin 692–3 with n. 17, 699
Punic
200–45; knowledge of among Latin speakers 201, 204–6, 239, 242–3; in Plautus 204–5; in Sardinia 209–13; in Africa 213–40; survival of 201; literary evidence for survival of 237–40; factors behind prolonged survival of 294; recognition of relation to Biblical Hebrew 238 n. 494, 294
Pyrgi tablets 202–3

Quintilian
6 n. 20 (on translating into Greek), 9, 10, 28, 108, 121 nn. 52, 53, 153, 184, 191, 193; on jumbled alphabets 126 n. 78; on inflection of Greek names in Latin 371–3; on Greek prosody given to Greek name in Latin 419; on hybrid formations 421; on imitation of Greek syntax in Latin 422; on foreign accents in Latin 432; on possible 'corrupting' effect of Greek on Latin in speech of children 435–6; on 'old linguistic law' 436; article-like use of demonstratives in 501 n. 275, 518 n. 313

receipts
of Aeschines Flavianus 53–63; Latin, showing Greek syntactic interference 510–11; tax, in Egyptian Demotic and Latin 530–1; *P. Hamb.* I.69 601–6 (receipts for hay), and some other compabable receipts 601, 605, 629; receipts for money received 609–14; language choice in 601–2
'reduced' languages 93–105, 140, 156, 236, 726, 732, 740, 750

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

regional variation in/varieties of Latin
under Italic influence 132, 159; in Etruria 178, 183, 285–6; in Gaul 184, 192–3, 195, 199, 356 with n. 109, 438–40, 441, 442, 447 (Greek term without vowel weakening), 690 n. 8, 720–1; under Celtic influence 438–40, 720; in Africa 232, 245, 437–8, 454–5, 512–15; summary 284–7, 524; Latin of *Itali* 433; variation marked by regional loan-words from local languages 441–57, 524, such as Greek in Egypt 443–7, Germanic languages 447–9, Hispanic languages 450–4, Punic and Libyan 454–5, and Celtic 455–7; implicit in regional usages by poets 450, 458; recognition of borrowings as regionalisms by some writers 458–9; 'regional' forms of Latin without native speakers 447, 524; regional (Campanian) Latin in inscriptions of Delos (?) 677–9; overextension of rule causing error of gender in Gallic Latin 720–1
religion
prompting conservative language choice 152, 190, 210, 250–1, 252, 252–3, 269–70, 291; linguistic accommodation by Romans in religious contexts 577–9, 675–6
Res Gestae of Augustus
Greek translation of, marked by 'Romans' Greek' 12, 469–70, 471 with n. 218; Greek translator of 471; consular dates in 504; definite article in 515–17; language of compared with that of Gallus trilingual inscription 640, 641
resumptive use of pronoun in relative clause 469, 612
'retention' as form of code-switching 415, 491
rhotacism in Umbrian 123, 132
Romanisation, linguistic 113–14, 115, 127, 174–5, 182, 197, 211, 215, 217, 224, 243 (in Africa), 270, 348–9, 709 (at La Graufesenque)
Romanness
of soldier marked by Latin in epitaph 262, 299, 302, 304; acquired Romanness of Palmyrenes at Rome 270; of addressee, causing avoidance of code-switching 315–16; of idiom of Greek *Res Gestae* 471
Romans
upper-class knowledge of Greek 2, 9–12; errors of translation by 4–5; linguistic insecurity of 10–11, 108, 309, 540–1, 756; knowledge of Punic among 201, 204, 206, 242
'Romans' Greek', as special variety of Greek 420 with n. 17; loan-shifts in 465–6; translations of idioms in 469–70, 471 n. 218; dative in 497–509; use/avoidance of definite article in 515–17; subjunctive in 516; perfect as historic tense in 516
Rome
Greek in 35–6, 38, 47, 49–50, 348; 'reduced' Greek in 103; as magnet to outsiders 152; Etruscan in 160–3; Palmyrenes in 248–53, Nabataean in 264

-s, final omission of
in Oscan and Latin 130 with n. 91; in Gaulish and Latin 701–2; in Latin 734 with n. 16
S. Bernadino di Briona 186
Salic Law 279, 449, 456
Sallust
12; as imitator of Greek syntax 422 with n. 27, 462; and *Italici* 657
Samothrace Latin at 445–6, 577 n. 108 (in *lex sacra*)
Sardinia 209–13; slow Romanisation of 209; survival of Punic in 209
Sarmatians 17, 105, 283
schools established by Romans in western provinces 290, 691–2
scribes
possibly determining language choice in a letter 398, 541–3; betraying their bi-literacy by significant errors 542–3; varying scribal and linguistic practices at La Graufesenque 707, 712–14, 717
script
serving as 'language' 67, 90–1, 174, 175–6, 182, 271–2, 409, 485, 531; forms of Greek used for writing of Oscan 148, 149, 150; of Latin for writing of Venetic 143; Latin alphabet associated with bilingual inscription 126; of Latin for writing of Etruscan 175, 176, 182, 184; of Latin for writing of neo-Punic 231; poor quality of Hebrew script at Rome 272; of Latin for writing of Iberian and Celtiberian 281
Scriptores Historiae Augustae 16, 21, 237, 284, 305, 437
semi-vowels in Greeks' Latin 434–5
senatus consulta
translations of into Greek 6, 12, 36–7; use of υἱός in filiations in 423–4, 671; 'Romans' Greek' in 469–70, 471 n. 218; Greek dative for Latin ablative in tribal designations 503, for Latin ablative in

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

senatus consulta (cont.)
consular dates 504, in general 509; definite article in 515–17
Septimius Severus embarrassment of caused by sister's bad Latin 237, 289, 294
Sidonius Apollinaris
composer of funerary inscription 86; on Latin speaker learning form of Germanic 277; on survival of Gaulish (?) 690 n. 8
sigla
Latin in Greek text 587; in Gaulish texts at La Graufesenque 697, 722
signa 22 n. 67, 218 n. 426
Silanus, D. Roman expert in Punic 204
simplification of geminates 434
Sirte
trilingual texts from Christian catacomb at 234–5; form of names at 513; Latin word with Greek morpheme in 494
slaves, language use of
addressed in Greek in Roman households 15, 366 n. 130, 762; Greek exclamations of in Plautus 21; code-switching of in Plautus 351–2; Greek of in Plautus 351 n. 100; as imperfect learners of Latin 307; and code-switching at Rome 412; with foreign accent in Latin 435; inflection of names of in Latin 478; Greek slaves in Etruria 165; language choice and bilingualism of at Delos 668–9; slavery and bilingualism 761–2
Social War 114, 115, 116, 124
'solidarity'
and code-switching 301, 312, 317, 338, 347–56, 386, 413; difficult to distinguish from identity as factor in code-switching 349; inadequacy of term in reference to Roman situation 303, 322–3
spies 168 with n. 241, 275
spindle whorls, code-switching (Gaulish-Latin) in 196–9
Statius 237, 437, 464
Strabo 117–18
Strategius Musonianus 10 with n. 31, 268
subjunctive in Greek for earlier uses of optative or indicative 516
subscriptions
of letters, change of language in 307, 347, 396–9; in official records 387 n. 160; *see also* 'notations'
suffixation
Greek *-teon* in Latin 27–8, 421; possible Iberian suffix in Latin text 281; *-ta* in Latin 419–20; -ιανός in Greek 420, 495; *-tria* in Latin 420; *-izo* in Latin 420; *-issa* in Latin 422; *-eus* in Latin extended in function on analogy of corresponding Greek suffix 467–8; *-e*, *-enis*, *-e*, *etis* in Latin 486–90, 491; some Greek suffixes in personal names 488–9; *-iane* in Latin and Greek 490–1; Latin (or Latin-influenced) suffixes in Greek of Egypt 495–6 (-άριος, -τωρ, -ατος); *-entus* from *-ulentus* by false analysis 522; *-ellus* in Vulgar Latin 733–4; *-tor* in Latin 639–40 (in Gallus trilingual), 737 (adjectival); *-ui* as perfect marker in substandard Latin 728 with n. 6; *-alis* augmenting existing adjective 739
Syagrius, learner of a Germanic language 277
Syrians, as learners of Latin 688 with n. 3
Syringes of Thebes 549, 583–6

Tablettes Albertini 454–5
Tacitus
on code-switching between Latin and Germanic 20, 275; on languages in Roman army 20 n. 61; on defiant use by Spaniard of Hispanic language 280; on schools in western provinces 691–2; mentions Colossus of Memnon 546
tau Gallicum 191
technical terms
as difficult to translate into a second language 221–2, 306, 307, 339–40; creation of Latin technical vocabularies 339–40
Terentia (wife of Cicero)
as recipient of code-switching 313 n. 31, 316 n. 38, 320, 332, 341; knowledge of Greek 416
texts, bi-/trilingual
30–40, 291–3; relationships between versions 292; one version a mere token or symbolic presence 34–5, 253, 256, 292; with complementary versions 35–6, 171, 200, 211, 226, 250, 292, 649; with 'unequal' versions 33, 35, 211, 223; with versions idiomatic in the different languages 38–40, 189, 203, 214–15, 225–6, 228, 229, 253, 257, 258, 270; with one version a translation of the other 36–7, 87–8, 292, 573; versions reflecting separate acts of composition rather than one act of composition followed by translation of primary version 292; significance of order of versions 188, 189, 248–9, 574; relationship between Greek and Latin versions of Gallus trilingual 639–41; motives for setting up bilingual

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

inscription 291–2; addressing different readerships 250, 291; in Greek and Latin 37, 38, 45 (graphemic form of Latin influences Greek); in Greek and Latin in building inscriptions 572–4; in soldiers' epitaphs 37, 87, 617; at Delos 644, 649, 669; on Capitoline Hill 659; on milestones 209, 223; in Greek and Latin written by Palmyrenes 248; in Latin and Umbrian 123; in Latin and Oscan 124; in Venetic and Latin 125; in Greek and Oscan 149; in Etruscan and Latin 169–79; in Etruscan and Phoenician 202–3; in Latin and Gaulish 187–90; in Latin, Greek and Punic 210–11, 216, 217, 223 n. 449; in Latin and Punic 212–13, 214–15, 215–16, 217–18, 222–3, 224–8; in Latin and Punic, on coins 208; in Punic and Libyan 246; in Latin and Libyan 246; in Greek and Aramaic 39; in Palmyrene, Greek and Latin 33–4, 126, 260, 261, 262, 263; in Latin and Palmyrene 32, 249, 253, 255, 256, 257, 261; in Greek and Palmyrene 251–2; in Latin, Greek and Aramaic 268 (inscription on Cross); in Greek, Latin and Hebrew 272 n. 571; in Iberian and Latin 282; in Iberian and Latin, on coins 280; in Celtiberian and Latin 282; in Latin and Lusitanian 283; in Egyptian Demotic and Latin 530–1; Latin-Greek-Coptic glossary 530 n. 7; in Egyptian Demotic and Greek 531; in Greek, Egyptian Demotic and hieroglyphs 36, 535–6; in Latin, Greek and hieroglyphs 533, 637–41; in Greek, Latin and Egyptian Demotic 530 n. 7; in Greek and hieroglyphs 534–5

theatrical terms
Etruscan in Latin 163–4; Greek in audience acclamations 406–7

Theodosian Code report of hearing with code-switching in 387

Thracian 17, 21, 283–4

Tiro code-switching in Cicero's correspondence with 309, 341

Titinius 121 n. 53

Todi 186–8

Tomi 18, 105–6

topic
as possible determinant of code-switching 288, 303, 338, 344–5, 402; of language choice 291; same topics dealt with indifferently in Greek and Latin by same person 590, 591–2; and domain 595

tourists and language use 546, 549, 579, 583–4

trade
and bilingualism 61, 276, 455–6, 642, 687, 688, 693 with n. 17; attitude of traders to Greek different from that to other languages 682, Chapter 6 *passim*

transcripts of hearings
383–8; with Latin framework but Greek speeches 383–4; with code-switching in speeches 384–8; transcript of military hearing 557–8

translation
of literary Greek into Latin 6 with n. 18, 7; of Latin into Greek with deliberate Latinisms 12, 469–70, 471 n. 218; (mis)translation by paronomasia 431 n. 54; difficulty of translating Greek technical terminology into Latin 317, 338, 339–40; word-for-word translation technique 36–7, 224, 267–8, 424, 517 (Latin into Greek), 273–4 (Hebrew into Latin), 470–1 (Latin into Greek, Hebrew into Latin, Greek into Syriac, Old Persian into Elamite), referred to as 'alloglottography' or the κατὰ πόδα method 471; *uerbum ex uerbo* = 'morpheme by morpheme' translation 460; mechanical (inept) word-for-word method ('translationese') 224, 230 (in Punic), 731, 734, 737; as in mechanical translation of Greek particles into Latin 733, 734; or rendering of Greek idiom into Latin 736; one version of an inscription a translation of another 87–8, 573; Punic agricultural treatise translated into Latin and Greek 204 with n. 376; translation of Punic into Latin in Plautus 204–5; of Latin technical terms into Punic 221–2 with n. 446; of Aramaic into Latin via Hebrew 269; of dictation 265 n. 556, 269; of Greek literary tags into Latin, flagged or unflagged 315, 336 with n. 76; allusive phrasal renderings of Greek compounds into Latin 460–1; condescending translation of official decision from Greek into Latin 388; of idioms of one language into another 468–72, 736 (cf. 'formulae'); of legal documents in Egypt 563, 564, 565, 566, 569, 570

translators
269, 274, 317 (of Epicurean terms into Latin); 471 (of *Res Gestae*); 563 (of legal documents)

transliteration
types of and motives for 40–67; of Hebrew into Greek letters 22, 66, 271, 272;

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

transliteration (*cont.*)
of Latin accusative plural into Greek 25; of Latin into Greek script 41–63, 90, 400–1, 492–3, leading to introduction of Greek morphemes into Latin words 47, 57, 492–3; as phonetic transcription 25, 58; in *defixiones* 43–7; and magic 44 with n. 116; of Greek into Latin script 64–5, 272 (in Jewish catacombs); of Greek into Hebrew 66; of Egyptian Demotic into Greek 66; of Palmyrene Aramaic into Greek 66; of Greek into Armenian 66; of Spanish into Arabic 66; of Phoenician into Greek 66, 220; of Oscan into Greek 66; of Sumerian and Akkadian into Greek 67; of Latin into Etruscan 175; transliteration betraying decline of literacy in dying provincial languages, viz. of neo-Punic into Latin 66, of Etruscan into Latin 66, 175, of Venetic into Latin 66, of Oscan and Umbrian into Latin 66, and of Iberian into Latin 66–7
Tyconius 273

u, long and short, Latin, representations of in Greek script 24–5, 51, 57, 101, 582, 585, 604
Umbrian
text with Latin endings 100–101, 140, 156; bilingual text 123; and language shift 135, 152
units of time and code-switching 400–1
urbanisation and language loss 151–2

Valerius Maximus 9, 558–9
Varro
168, 191; code-switching in *Res rusticae* 300, 355; Cicero's correspondence with, and code-switching 313, 316–17, 321, 332; code-switching in *Menippea* 337, 403–5; on inflection of Greek names in Latin 371; calque in *Menippea* 460
Vatican obelisk 571–2
velar nasal, representation of in Latin 71
Venetic
partially bilingual text 125–6; Latinisation of 143
Venusia *see* 'Jewish inscriptions'
Vercelli bilingual inscription of 188–90
Vestini inscriptions of 132, 133, 153
Vindolanda
79; Celtic words in use at 184, 441–2, 455–6; Celtic interference in Latin of 190; Germanic speakers at (?) 276; verb morphology in tablets 744–5
Virgil
'allusive Grecism' in 77 n. 173; and *tau Gallicum* 190–1; loan-shifts in 463, 464; extending function of suffix *-eus* on Greek model 468; influencing wording of inscription 583 n. 120
'vision of Maximus' 581
vocative
in funerary inscriptions 38, 364; vocative form of Latin name borrowed, by Etruscan (?) 177, 514, by Punic 218–19 with n. 428, 233, 513–15; vocative for nominative in African Latin 512–13; vocative form of Greek names borrowed by Coptic 515; use of κύριε modelled on that of *domine* (?) 464
Vulgar Latin
of Greeks 42–3, 57–8, 62 with n. 146, 379, 436–7, 449 (Anthimus), 611–14, 622, 629, 633, 728, 729, 732, 734, 735, 736, 737, 739; features summarised 765; of Punic speakers 221, 227; *-ui* as perfect marker in 728 with n. 6; and sigmatic perfect marker 745; other features of 733–40, 742, 745–7; standard features of Vulgar Latin distinguished from second-language learners' errors 749–50

Wâdi Fawâkhir 444, 527, 544, 622
wills, Roman 563–4
women
and code-switching 20; knowledge of Greek 416; as resistant to name-changing (?) 491
word order 180
writing exercises
alphabet 41–2; transliterated Lord's Prayer 43; in Gaul 441; in Egypt 623 n. 177; translation of Babrius Chapter 8 *passim*; textual corruption in 735, 740

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Word index

GREEK

ἀγαθῇ τύχῃ 81
ἀγωγή 70
αἶγροι 458, 607
ἀκοπία 341
ἀλληγορία 328, 329
αλουμνω (*alumno*) in Greek text 349 n. 96
ἀμόργη 164
ἀνάστασις 110
αντι for Lat. *ante* 102
ἀντικατηγορέω 70
ἀποθέωσις 339, 344
ἀπ' ὀμμάτων 468
ἄπυγος 420
ἄτεχνον 327 n. 57
ἀφελῶς 328

βοῶπις 329

γράμματα of language not script 329 n. 61
γυμνασιώδης 339

δάμαρ 330
διὰ βίου 22
diallaxon in Lucilius 362 n. 124
διαφόρησις 341
δύναμις 465–6

ἐγγήραμα 339
εἴδωλα 318
εἰκόνε with Latin ablative ending 421 n. 21
εἰς αἰῶνα 80
εἰς καλάνδας 543
ἐκφώνησις 328
ἐμφατικώτερον 328
ἐνέργεια 430–1
ἐπέχω 340
epidedoca in Latin text 306
epoi = ἐποίει 86, 360
ἐποχή 340
ἔππές = ἵππεύς 592
ἐρωτάω + imperative 590
ἐς γάμον διδόναι 472
εὐλυσία κοιλίας 341

ζωή 361, 465
ζῶν ἑαυτῷ and variants 82

Ἡλιόδωρος 252 with n. 528

θεοῖς καταχθονίοις 78, 505

ἰητρός in doctors' Greek 357
ἰνγόνιν = ἐγγόνιον 56
ἰσοδυναμέω 328

καθηγητής 359 with n. 115
καὶ 'triggered' by following Greek noun 359 with n. 116
καὶ σύ, τέκνον 310
καυλός 467
κῆπος (gender) 519–20
κλάσσα 25, 57, 486
κόπρος 404
Κροτωνιάτης 329
κτείς 77
κυκλᾶτος 496
κυρία in Gaulish incantation 195
κύριε (κύριέ μου) 360, 464, 465
κύσθος 362
κώνειον 404

λαικάστρια 420
λαμπτήρ 164
λαχανίζω 420 with n. 17
ληρῶδες 327 n. 57
λιβερτῖνος 101

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

μὰ τὸν Ἀπόλλω 21
μέγα κακόν (*magnum malum*) 354
μέλι μου 360, 465, 523
min 191
μνήμης χάριν 37
moe = μοι 65

ναὶ γάρ 21
ναὶ τὰν Κόραν 21, 352 n. 100
Νεστόρεος 468
nica in Latin text 406–7
νύμφη δράκαινα 362

ξυλοσπόγγιον 446
ξυνάορος 330

Ὀλόκιος 120 n. 42

παραλήμπτωρ 495
πατήρ 363
πατρώνισσα 422
πεντηρω (< πεντήρης) 58
περίπατος 341
πέψις 341
pie zeses in Latin 407
πίνος 320 with n. 51
πόλις and derivatives in Cicero 340
πολλοῖς χρόνοις 80, 507
πορνεύτρια 420
πότνια 195
πραγματευτής 263

σεμνῶς 327
σιττύβαι 318–19
sphin 191
στρατηλατιανός 495
στύφω 70
συκωτόν 467
σύμμετρος 341
συμπάσχω and derivatives in Cicero 340

ταῦτα = ὁ βίος ταῦτα 22, 472
traulizi in Lucretius 330–1
τρῖψις 341

ὕδρευμα 444, 572
υἱός in filiation 78, 268, 423–4, 505, 512, 588, 641, 670, 671 with n. 73, 672, 675, 676 (in Greek), 240 (in Phoenician text)
ὕπατος 5, 222 n. 446 (with στρατηγός)
ὑπερβολικῶς 328

φίλημα (*philema*) 330, 465
φιλόσοφος and derivative in Cicero 340
φοῦνδιν 446
χαῖρε, χαίρετε 353, 355 (in Latin texts), 364 n. 129
χοραυλίς 359
Χριστιανοί 420
χρόνος ‘year’ 80

ψυχή (μου) 360, 361
ψωλοκοπέω 361

ὦ Ζεῦ 21

LATIN (this list also contains numerous loan-words used in Latin)

ab oculis 468
abzet 121, 153, 157, 159
accedo 196 with n. 341
acetabulum 710
actor 263
Adeodatus 238
ad sacra uestigia 78
Aenea = *Aeneas* 123, 372
Agamemno 371
agnua 457
agoga 452
ala case usage and inflection of in Greek and Latin texts 58, 381, 472, 602–3 with n. 142, 620
alius 463, in Adamnanus 466
altitonans 460
altiuolans 460
amator ciuium, *amator concordiae*, *amator patriae* African titles 223 n. 448
amaxe 444
Ambaxtus 439
ambitus 463 n. 182
amo + infinitive 462
amphizatru 434
amurca 164
anabolad(i)um 446
Anchisa 372
animosalis 739
annus in Greek texts 400, form ανρων 492
ανσαρες = *ansares* = *anseres* 42
Antigona 371
anucella 733–4

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

Apella 372 n. 138
arepennis 456
arrugia 452
arura 306, 737
asia 457 (*sasia* (?))
atabulus 458
Athana 149
atque 180
aturbis 454
aue 205
Augist(us) (*sic*) 59
autem renders δέ 733

babae babae 21
badizo 352 n. 100
balux (*pal-*) 452, 453, 458
baro 449–50
bedox 442
bene ualere te opto 79
berula 192
bessalis 697
betizo 420
βετρανε = *ueteranae* 57
βιγεντι = *uiginti* 57
βιλος = *uillus* 494
binet 361
bona fortuna 81
bracis 184, 441
brado 449
brido 449
brutes 448
**bufulcus* 120
bulbatio (?) 453
bule 260
buneurum 445
burdo 185
bussinus 446

cadium 625
caelipotens 460
calamus 446
calo 361 n. 123
Calypsonem accusative form 373 n. 142
Campans 122–3
camso 164 n. 224
canalicium 451, 452
canaliense 451, 452
canastr- 447
Capiton 621
capsa > **caxsa* (?) 438 with n. 83
captiuus > **caxtiuus* 438
carnifico 462
carrago 279
carruca 185
carrus 184
castus 464
casus 462
catamitus 163, 405
catellus 733
cathedran 625
catilla 700, 720–1
catoecicus 624
cauannus 456
cauculus = *calculus* 622
caulis 467
causimus 445
centenarium 232
ceruesa (*ceruisia*) 184, 193, 441
ceruesarius 441
ceua 457
chalciotheca 445
charta 446
chiloma 444
chirodyta in Latin text 309 n. 25
cinaedus 405
cinerentus 522
circumspectus 464
Cladius = *Claudius* 622
coda 737
cohors 251
Cointus, *Cuntus* = *Quintus* 71, 101
colaphus 351 n. 100, 521
collexi 745
colymbas 446
companio 279, 286
Competaliastai 668
concibo 279, 286
coniunctio 460
conquiro 462, 523
conuinctio 460
cophinum 625
corrugus 452, 453
cum (*con*) + accusative 25, + genitive 429
cunnus 362
cura = κυρία (?) 272 n. 571
cuspidis with Greek accentuation in Latin 109

Dama 372 n. 138
dannus 457
depugis 150, 420
deuro de 21
diabius 22
dicti studiosus 460
didet reduplicated present 132
dies representations of in Greek script 102, 522
dilato of pronunciation 109–10
Diodorus in African Latin equivalent to *mtnb'l* 'gift of Baal' 219–20, 238 (cf. *Adeodatus*)
disice (?) 450 with n. 126

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

dis manibus translated into Greek 22, 78, 505; into Punic 218 n. 423, 219; with spelling *deis* 50; in Latin version of bilingual only 225
diuus 198
domina regina 81
dominicus = subjective and objective genitive 180–1
dominium collective = *domini* 181–2
Dossennus 164
drungus 279
ducis = *dulcis* 622
duno = *donum* 132
duodeuiginti 164

edantur legal expression 387 n. 160
efficitur as middle (cf. ἀπεργάζεται) 496
ειβερνος = *hibernus* = *hiems* 42
elephas, *elephantus* 164 n. 224
enectus 729, 734
enim renders δέ 733
enotion 306, 624
εντερρογατιωνε 56
epiraedium 421
epistula genitive form of 485
epitogium 421
equites Grecising misspellings of 511
ergo with genitive 659
esseda 184
est quando . . . est quando 496
et 180
euge 21
Euthia 372 n. 138
exiendo 745, 748

facteon 27–8, 421
fagus 431 n. 54
falsidicus 460
falsiloquus 460
famul in Ennius 117
φηκετ 51
fero 736 n. 22
ficatum 467
filius with *ei* in first syllable 50; spelt *philius* 62 n. 146; in filiations in Oscan and Paelignian 134–5, 135 n. 114; construed with ablative in matronymics in Etruria 178, 285
Flaus = *Flauius* 622
formido 640
framea 279
fundatid 120 n. 43, 157
furnus 699 with n. 32

gaitano 193
gangadia 542
ganta 279
gasaria 195
gelela 454
gemio 454–5
gens 'gentile' 272–3
girba 454
Glaesaria 278
glaesum 278
**glefa* 120
(g)natus in matronymics in Etruria 173–4, 178; *nate* in Gaul 198; feminine *(g)nat(h)a* in Gaul 196, 197, 199, 286

habeo with enclitic characteristics 747
h(a)ec sunt see ταῦτα
hamiota 419
harundo as masculine 519
has feminine nominative plural 118
Hectora, *Hectorem* 371
Herclei (dative) 131
Herc(o)lo 131 n. 102, 132, 143 n. 145, 157, 159, 285
Hermagora 372 n. 138
hic situs est funerary formula 225
hiems 463
homonem 117
(h)ydreuma 444

idem fossilised 62 n. 146
id est + accusative 63 n. 146
ιφφε, ιλλε, ιμμε, ιννε, ιρρε, ισσε 42
immineo (< *maneo*) calqued on ἐπιμένω 459 n. 166
inaures 460
inbrax[tari?] 439
infra = *intra* 737
in perpetuo 80
interest + genitive 501 n. 272
isidarim 455
issa, *isse*, *issus* 440
iste 191
item 697 with n. 28, 711
iudicium 462
iuga 464
ixi = *ipsi* 439–40 with n. 93

κινκυε = *quinque* 57

laconicum 649, 655
laetitias nominative? 118
lanterna 164
lata (neuter plural) of type of pronunciation 109

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

lecythoe 625
leuenna 165
lexidia 354 n. 103
lexis (λέξεις) 354
libens merito 126
libertus spellings of 50; in Paelignian inscriptions 136 with n. 120; in Venetic (?) 144
liburnes genitive form 486
litterae (*Romanae*, etc.) = '(Latin) language' 206 n. 381, 329 with n. 61
loncha 443
Longon 621
Luca bos 123
ludius/ludio 164
lupatria 420
luppus, *luppa* 733

Maarcus 153
maforsenum 455
magnum malum 354, 469
malacus 405
malum 'cheek' 82, 466
mareitus = *maritus* 50
matia 531
melca 449
memoria 22, 232; *memoriae causa* 37, 77, 78, 472
Mena 372 n. 138
mensorum genitive plural 492
mente habeto 198 (*mentobeto*?)
mentula 316
merobibus 421
Mettoeo Fufetioeo 28, 371 n. 135, 421
miraui 584
Mircurius 679
misererus 119 n. 40
missiturus 745
missurus renders aorist active participle 730
moechas 404–5
motor 181
multa adverbial 122 n. 55, 422–3
mundus 463
mysta 445

natus, *nata* see *(g)nat-*
naulum 511
nocentia 739
nomen 467
nostrous accusative plural 494, 542
notatio 460
nutrix 'breast' 464

obtulitus past participle 613
oh = *hoc* 439
ohtuberes 439
Opicus 122
orbus 'blind' 468 with n. 201
ornator patriae African title 223 n. 448
ossum 'bone' 350
osyptrum 624–5
ουντε = *unde* 42

palacurna 452
palaga 452
Palmyrenus 32, 248, 253, 255, 256, 257, 258
palux see *balux*
panae 711, 722
panna 457 n. 160
paramus 450, 458
paraxidi and variants 438–40, 711–12, 713, 720
parentatid 120 n. 43, 157
πασαρες = *pasares* = *passeres* 42
pateressa 422
pathicus 405
pauso 164 n. 224
pecten 77
Pelia 372 n. 138
penterus adjective (?) 58
persona 164 with n. 218
phiala 446
philema 465
philopatrin not translated in Latin text 260
philosophus/φιλόσοφος in Cicero 405 n. 180
phyles Mithenon 34, 306
pinnae, *pinnacula* 462
pius uixit African funerary formula 225
ploxenum 184, 442, 458
popina 112
porca 457
porro renders δέ 734
posso 613, 745
potamites 445
poto + accusative 431
primopilus 421
puerilis 327 n. 57
pulcher 109, *pulcheri* 738
pyxidam accusative form 625

qualitas 459
-que 180
qui = *quae* 738–9
quidem 734
quis used for *qui* 736 with n. 23, renders τις 737

raeda 184
recognoui 565
rectus with 'Oscan' meaning? 130

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

reddare 613
referere 613
resonco 193
res publica 164
Rogatistae 420
rogo + imperative 590
Romuleus 468
rufus 112
rustix (?) 122

sabanum 446
sacerdotissa 422
Saturninus used as equivalent of *mtnb'l* 220
sbitualis 455
scaena 164
scoria 451
Scribonius translated from *zicu* in Etruria 172
scrisi 62 n. 146, 439
scudis (?) 451
scurra borrowed by Greek 331 n. 67
Secunnus 119
segutilum 451, 453
σεκουντα 395, 436
selesua 455
sero 734
sescentoplagus 421
siddipia 455
silua 463
sine + genitive 428
sinui 728 with n. 6
socerio/suecerio 447–8
sociennus 165
sodinga 449
sollo 120
sophos 27
souxtum 190, 285, 439
spectra 318
speculoclarus 421
Spes 464, errors in inflection of *spes* 522, 728
spintria 420 with n. 15
statmo 626
statuo + accusative (= 'set up (a statue of) someone') 661 n. 49
στιβος = *stiuus* = *aestiuus* 42
struppus 109
substantia 461
subulo 163
sudor 451, 452
sufficiens sermo 357 n. 109
suntheseis 446
supercilium 464

ταβελλαρουν 56
talut(i)um 451, 453
tasconium 451, 453
tegila (*tegula*) 124 n. 63
tempora 'years' 80
ternagus 453
terrenus = objective genitive 180
threptus in Latin text 349
Titoio genitive form 421 n. 20
tocas 446
tongeo 117
tongitio 117
tossea 184, 442
transfero 467
translatio 463 n. 182
triantalis 697
tribacus 625
triumphus 109, 163–4
tuli as perfect of *tollo* 736
tulitus past participle 735–6
turma case usage and inflection of in Latin and Greek 380–1, 602–3 with n. 142
tuus > *tus* 198
tympanotriba 421

ualunt 745, 746–7
uerbum do 'promise' 468–9
Verecunnus 119 n. 42
ueriloquium 460
uexo 385
uiciturus 745
uicturei 131, 158, 159
uinearius 736
uinoeo bonoeo 28, 421
uirtus 463–4
uiuus sibi and variants 82, 233
ultrix = νέμεσις 738
undeuiginti 164
urium 452
utranus = *ueteranus* 542
utraque lingua 7, 10 with n. 31, 31
uulpecula 734
uulpinor 460
uut = *uult* 622

xylesphongium 446

zabulus 434
zeucterias 445

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

OSCAN

aas- 662
aeteis 138, 141
aisis 141
ανα:fακετ 150
ασανας μεταποντινας 149 with n. 171

bio 135 with n. 114
brat(eis) datas 131 with n. 103, 132

detfri ? 125
didet 132

egmo 138

famel 117
fanc(-g-)ua 129
futír 135

hereklúí 131
Herenneis Oscan genitive in Latin text 124

ka[d]íks 149
Caedcies 141
kalati 116
capv 116

kúíníks 149

limu(m) 149

mirikui 679

ner (IIIIner) 146

plavtad 124 n. 63
praicime 142
praesentid (with *toutad*) 134 n. 111, 138, 141
puz 129 with n. 83

safinim 116
salas 136 with n. 121
seganatted 125, 156
segúnú 125
sehsík 149
sullus 120 n. 47, 129

tanginúd 117
tríbarakattíns 120 n. 43
trístaamentud deded 137

olu 129 with n. 88

víteliú 116

UMBRIAN

aves anzeriates 134 n. 111

fel 135 with n. 118

kletra 166

PAELIGNIAN

aetate 142, 156
aetatu 142
afded 121

dida 132

forte faber 141, 142 n. 138

Graex 141

incubat 142 n. 138, 156, 286

locatin(s) (?) 156

oisa 141, 142 n. 142, 156

pes. pros. 141, 142 n. 138

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

VENETIC

donasto 126

equpetars 144, 288

filia 144, 156

liφertos 144, 156

miles 144, 156

op voltiio leno 126

ETRUSCAN

arχaza < Ἀρκαδία 161
avil 203

catmite 163
ci 203
clan 172, 176, 182

eslem-zaθrum 164

θunem-zaθrum 164

meχ rasnal 164

mi 160, 161
murila 165

ni 160, 161

turan 165

uni 203

zic- 172
zimaite < Διομήδης 161

GAULISH

acitabli (and variants) 700, 710, 713, 714, 716
al(l)os 696
ambactus 185
Argantocomaterecus 189 with n. 302
artuaš 187

baditis 192
blutthagio 192
bricumus 192

calliomarcus 192
calocatanos 192
casidanos 457, 696–7
catilli 700
catilus (*catiljus*) 713
cintux 696
curmi 192–3

decametos 696
deuos/diuus 198
duci 702, 704–5

**epos* 422
eti 697, 708

gabi 196
gigarus 192
gilarus 192
gnatha 196, 286
gresso (?), **crissu* 193

halus 192

karnitus 186

licu(i)as 701 with n. 40
lokan 187

moni 196
mortari (and variants) 700, 714, 716
namet(os) 696

natos 198

odocos 192, 193
oxtumetos 696

pann(i)as 701 with n. 40
petuar( ) 696, 708
pinpetos 696

ratis 192

sextametos 190, 438, 696

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

sioxti 703
σουρωρβι 195
suexos 696

teuoψtonion 189
to 198
**tre bivon* 195
tritios 696
Tritos 186, 697, 699 n. 34, 708
tuθos (and variants) 696, 711, 713
uernetus 192
uimpi 197, 199
uinari (and variants) 700, 713, 714, 715
uisumarus 192
ux(s)edios 438, 456, 716–17

(see also Latin, s.vv. *bedox*, *berula*, *bracis*, *burdo*, *carruca*, *carrus*, *ceruesa*, *esseda*, *gasaria*, *paraxidi*, *ploxenum*, *raeda*, *tossea*)

IBERIAN

arse 280

CELTIBERIAN

monimam 282
viros veramos 282

PHOENICIAN

šnt 203 n. 366

PUNIC

'dr khnm = *pontifex maximus* 222
'drm 213 n. 405
auo 205, 231, 235

baiaem 233
bithem 233

zbḥm = *flamines* 222

mḥz = *aedilis* 221
mynkd = *imperator* 222 with n. 445

Namphamo 239 with n. 499

p'ḏy (*podium*) 224
ΦΕΝΗ ΒΑΛ 241–2

qw'ṭrbr (*quattorbir*) 221

rb mḥnt = *consul* 222
rb t'ḥt rb mḥnt = *proconsul* 222 n. 446

sanu 231, 235

tḥt mšlt 'sr hmšlm 222

(see also Latin s.vv. *asgatui*, *aturbis*, *gelela*, *gemio*, *girba*, *isidarim*, *maforsenum*, *sbitualis*, *selesua*, *siddipia*)

ARAMAIC

br 257

gub 261

mks' 264 n. 555
mrlh' 39

qṭrywn' = *centurio* via Greek form 261–2

© Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
0521817714 - Bilingualism and the Latin Language
J. N. Adams
Index
More information

THRACIAN

midne (?) 284, 287

GERMANIC

OHG *gimazzo* 279
OHG *gileibo* 279
Frankish *brûd* 448
Frankish *brado* 449 n. 120

BERBER

tagmart 246–7

© Cambridge University Press www.cambridge.org